

■約款構成

| 普通保険約款および全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|---|
| Products/Completed Operations Liability Coverage Form + Asbestos Exclusion Endorsement + Nuclear Energy Liability Exclusion (Broad Form) + Designated Products Exclusion Endorsement + Amendment of the Definitions of Coverage Territory and Your Product Endorsement + Sanction Limitation And Exclusion Endorsement + Amendment of the first Named Insured Endorsement + Named Insured Endorsement + Application of Endorsement + Amendment of Conditions Endorsement -Premium + Product Withdrawal Expense Coverage Endorsement | 英文生産物賠償責任保険普通保険約款 +アスベスト免責特約条項 +原子力損害免責特約条項（ブロード・フォーム） +特定製品免責特約条項 +保険適用地域および対象生産物の定義に関する修正特約条項 +制裁等に関する免責特約条項 +筆頭記名被保険者に関する修正特約条項 +記名被保険者特約条項 +特約条項の個別適用に関する特約条項 +保険料払込猶予特約条項 +生産物回収費用担保特約条項 |
| 任意付帯特約 | 参考和訳 |
| + Additional Exclusion Endorsement— Property Damage (※1) + Additional Insured Endorsement— Vendors (※2) + Additional Insured Endorsement— Manufacturer (※3) + Overseas Short Business Trip Endorsement (※4) | +追加免責条項（財物の損壊／不良完成品損害）（※1） +追加被保険者特約条項（販売者用）（※2） +追加被保険者特約条項（製造者用）（※3） +海外出張による事業遂行賠償責任補償特約条項（※4） |

※1 不良完成品損害を補償対象外とする場合に付帯する特約です。

※2 販売会社を追加被保険者とする場合に付帯する特約です。

※3 製造会社を追加被保険者とする場合に付帯する特約です。

※4 海外出張による事業遂行賠償責任を補償対象とする場合に付帯する特約です。

■ 英文生産物賠償責任保険普通保険約款（海外 P L 保険）

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|--|
| <p>THIS INSURANCE PROVIDES CLAIMS-MADE COVERAGE. PLEASE READ THE ENTIRE FORM CAREFULLY. Various provisions in this policy restrict coverage. Read the entire policy carefully to determine rights, duties and what is and is not covered. Throughout this policy the words "you" and "your" refer to the Named Insured shown in the Declarations, and any other person or organization qualifying as a Named Insured under this policy. The words "we", "us" and "our" refer to the Company providing this insurance. The word "insured" means any person or organization qualifying as such under Section II - Who Is An Insured. Other words and phrases that appear in quotation marks have special meaning. Refer to Section V - Definitions.</p> | <p>この保険契約は、損害賠償請求ベースによる補償を提供します。 約款全体を注意深く読んでください。 この保険証券の様々な規定が、補償内容を制限しています。権利および義務ならびに補償されている内容および補償されていない内容を判断するためには、保険証券の全体を注意深く読んでください。 この保険証券を通じて「貴社」（自然人である場合には「あなた」と読み替えます。以下同様とします。）および「貴社の」という用語は、付属明細書に記載された記名被保険者およびこの保険証券において記名被保険者としての資格を与えられているその他の人または組織をいいます。 「当会社」、「当会社に」および「当会社の」という用語は、この保険契約を引き受けている保険会社をいいます。 「被保険者」という用語は、第 2 章－被保険者の範囲において被保険者としての資格を与えられている人または組織をいいます。 引用符（「」）が付されたその他の用語および句は、特別な意味を有しています。第 5 章一定義条項をご参照ください。</p> |
| <p>SECTION I - COVERAGES PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS BODILY INJURY AND PROPERTY DAMAGE LIABILITY</p> | <p>第 1 章 補償条項 生産物・完成作業 身体の障害および財物の損壊に関する賠償責任</p> |
| <p>1. Insuring Agreement</p> | <p>11. 当会社の補償責任</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>a. We will pay those sums that the insured becomes legally obligated to pay as damages because of "bodily injury" or "property damage" included within the "products-completed operations hazard" to which this insurance applies. We will have the right and duty to defend the insured against any "suit" seeking those damages. However, we will have no duty to defend the insured against any "suit" seeking damages for "bodily injury" or "property damage" to which this insurance does not apply. We may, at our discretion, investigate any "occurrence" and settle any claim or "suit" that may result. But:</p> <p>(1) The amount we will pay for damages and Supplementary Payments is limited as described in Section III - Limits Of Insurance; and</p> <p>(2) Our right and duty to defend ends when we have used up the applicable limit of insurance in the payment of judgments or settlements or in the payment under Supplementary Payments.</p> <p>No other obligation or liability to pay sums or perform acts or services is covered unless explicitly provided for under Supplementary Payments.</p> | <p>a. 当社は、この保険契約が適用される「生産物・完成作業危険」に該当する「身体の障害」または「財物の損壊」に起因して、被保険者が法律上の支払責任を負う損害賠償金に対して、保険金を支払います。当社は、その損害賠償金を請求する「訴訟」に対して、被保険者を防御する権利を有し、義務を負います。しかしながら、当社は、この保険契約が適用されない「身体の障害」または「財物の損壊」について損害賠償金を請求する「訴訟」に対しては、被保険者を防御する義務を負いません。当社は、当社の裁量により、「事故」を調査し、これから生じる損害賠償請求または「訴訟」を解決することができるものとします。ただし、</p> <p>(1)当社が損害賠償金および補完費用について支払う金額は、第3章—支払限度額に記載された金額を上限とします。</p> <p>(2)当社の防御に関する権利および義務は、判決もしくは和解による損害賠償金の支払または補完費用条項に基づく費用の支払によって、当社が適用可能な支払限度額を使い終わった時に終了します。</p> <p>上記に規定するもの以外には、補完費用条項において明文により規定されている場合を除き、いかなる金銭的支払または行為・役務提供の義務または責任も、補償対象となりません。</p> |
| <p>b. This insurance applies to "bodily injury" and "property damage" only if:</p> <p>(1) The "bodily injury" or "property damage" is caused by an "occurrence" that takes place in the "coverage territory";</p> <p>(2) The "bodily injury" or "property damage" did not occur before the Retroactive Date, if any, shown in the Declarations or after the end of the policy period;</p> <p>(3) A claim for damages because of the "bodily injury" or "property damage" is first made against any insured, in accordance with Paragraph c. below, during the policy period; and</p> <p>(4) Prior to the inception date of the first policy issued by us, no insured knew that the "bodily injury" or "property damage" had occurred, in whole or in part, or could have reasonably foreseen such an "occurrence".</p> | <p>b. この保険契約は、「身体の障害」および「財物の損壊」に適用されます。ただし、次に掲げるすべての条件を満たす場合に限りです。</p> <p>(1)その「身体の障害」または「財物の損壊」が、「保険適用地域」内において発生した「事故」によって生じたものであること。</p> <p>(2)その「身体の障害」または「財物の損壊」が、付属明細書に記載された遡及日（記載がある場合に限りです。）より前に発生したものでなく、または保険期間の末日より後に発生したものでないこと。</p> <p>(3)その「身体の障害」または「財物の損壊」に起因する損害賠償請求が、次のcの規定に従って、被保険者に対して保険期間中に初めてなされたものであること。</p> <p>(4)当社が発行した最初の保険証券の保険始期日より前に、いずれの被保険者も、その「身体の障害」または「財物の損壊」（全部であるか一部であるかを問いません。）が発生していることを知らず、また、その「事故」を予見することが合理的に可能でなかったこと。</p> |
| <p>c. A claim by a person or organization seeking damages will be deemed to have been made at the earlier of the following times:</p> <p>(1) When notice of such claim is received and recorded by any insured or by us, whichever comes first; or</p> <p>(2) When we become aware of or any insured becomes aware of (or reasonably should have become aware of) any circumstance which we consider may result in such claim in the future.</p> | <p>c. 人あるいは組織によりなされる損害賠償請求は、次のいずれかの最も早い時において、なされたものとみなします。</p> <p>(1)その請求の通知が、被保険者または当社のいずれかによって、最初に受領され、かつ、記録された時</p> <p>(2)当社または被保険者のいずれかが、将来的に損害賠償請求に発展する可能性があるとき当社が考える状況を認識した時（または認識しはざであると合理的に認められる時）</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>d. A claims series event, which means a series of two or more claims arising out of the same or common cause, shall be deemed to have been made at the time the first of those claims is made against any insured, even if such claims are made during different policy periods.</p> | <p>d. 一連の損害賠償請求（同一または共通の原因に起因する複数の損害賠償請求をいいます。）は、異なる保険期間になされたものであっても、それらの請求のうち最初のものが被保険者に対してなされた時になされたものとみなします。</p> |
| <p>2. Exclusions This insurance does not apply to:</p> | <p>2. 免責条項 この保険契約は、次に掲げる事由には適用されません。</p> |
| <p>a. Expected Or Intended Injury Or Damage "Bodily injury" or "property damage" expected or intended from the standpoint of the insured. This exclusion does not apply to "bodily injury" or "property damage" resulting from the use of reasonable force to protect persons or property.</p> | <p>a. 予期または意図された障害または損壊 被保険者の立場から予期され、または意図された「身体の障害」または「財物の損壊」ただし、この免責条項は、人または財物を守るための合理的な力の行使から生じる「身体の障害」または「財物の損壊」には適用されません。</p> |
| <p>b. Contractual Liability "Bodily injury" or "property damage" for which the insured is obligated to pay damages by reason of the assumption of liability in a contract or agreement. This exclusion does not apply to liability for damages that the insured would have in the absence of the contract or agreement.</p> | <p>b. 契約責任 被保険者が契約または約定による責任引受を理由として損害賠償責任を負う「身体の障害」または「財物の損壊」。ただし、この免責条項は、その契約または約定が存在しなかったとしても被保険者が負担したであろう損害賠償責任には適用されません。</p> |
| <p>c. Liquor Liability "Bodily injury" or "property damage" for which any insured may be held liable by reason of: (1) Causing or contributing to the intoxication of any person; (2) The furnishing of alcoholic beverages to a person under the legal drinking age or under the influence of alcohol; or (3) Any statute, ordinance or regulation relating to the sale, gift, distribution or use of alcoholic beverages. This exclusion applies only if you are in the business of manufacturing, distributing, selling, serving or furnishing alcoholic beverages.</p> | <p>c. 酒類に関する責任 被保険者が、次に掲げる事由により損害賠償責任を負う可能性がある「身体の障害」または「財物の損壊」 (1) 人を酩酊状態にさせ、またはそれに関与したこと。 (2) 法定飲酒年齢未満の人または酩酊状態の人に対して、アルコール飲料を提供したこと。 (3) アルコール飲料の販売、贈与、流通または使用に関する法律、条令または規則 この免責条項は、貴社がアルコール飲料の製造、流通、販売、提供または供給を事業としている場合に限り、適用されます。</p> |
| <p>d. Workers' Compensation And Similar Laws Any obligation of the insured under a workers' compensation, disability benefits or unemployment compensation law or any similar law.</p> | <p>d. 労働者災害補償法および同種の法律 労働者災害補償法、就業不能給付法もしくは失業補償法または同種の法律に基づく被保険者のあらゆる責任</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>e. Employer's Liability "Bodily injury" to:</p> <p>(1) An "employee" of the insured arising out of and in the course of:</p> <p>(a) Employment by the insured; or</p> <p>(b) Performing duties related to the conduct of the insured's business; or</p> <p>(2) The spouse, child, parent, brother or sister of that "employee" as a consequence of Paragraph (1) above.</p> <p>This exclusion applies:</p> <p>(1) Whether the insured may be liable as an employer or in any other capacity; and</p> <p>(2) To any obligation to share damages with or repay someone else who must pay damages because of the injury.</p> | <p>e. 使用者責任 次に掲げる者に生じた「身体の障害」</p> <p>(1) 被保険者の「従業員」。ただし、「身体の障害」が次に掲げるいずれかの事由に起因し、かつ、その最中に発生した場合に限ります。</p> <p>(a) 被保険者による雇用</p> <p>(b) 被保険者の事業運営に関する職務の遂行</p> <p>(2) (1) の「従業員」の配偶者、子、親または兄弟姉妹。ただし、上記 (1) の結果として生じた「身体の障害」に限ります。</p> <p>この免責条項は、</p> <p>(1) 被保険者が、使用者として損害賠償責任を負うのか、またはその他の資格において損害賠償責任を負うのかにかかわらず、適用されます。また、</p> <p>(2) その障害に起因する損害賠償責任を負う第三者と賠償金を分担し、またはその者からの求償に応じる責任に対しても適用されます。</p> |
| <p>f. War, Revolution Or Civil Disturbance "Bodily injury" or "property damage", however caused, arising, directly or indirectly, out of:</p> <p>(1) War, including undeclared or civil war;</p> <p>(2) Warlike action by a military force, including action in hindering or defending against an actual or expected attack, by any government, sovereign or other authority using military personnel or other agents;</p> <p>(3) Insurrection, rebellion, revolution, usurped power, or action taken by governmental authority in hindering or defending against any of these;</p> <p>(4) Riot, riot attending a strike, civil commotion, mob action; or</p> <p>(5) Nationalization, confiscation, requisition or destruction of or damage to property by order of a hostile government.</p> | <p>f. 戦争、革命または暴動 次の事由に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」。どのように発生し、引き起こされたか、直接であるか間接であるかを問いません。</p> <p>(1) 戦争。宣戦布告されていないものまたは内戦を含みます。</p> <p>(2) 武力による戦争類似の行動。政府、主権者または軍隊その他の部隊を使用する他の権力によって実際に行われ、または行われることが予見される攻撃に対し、これを妨げまたはこれに対して防衛する行動を含みます。</p> <p>(3) 暴動、反乱、革命、権力奪取またはこれらを妨げもしくはこれらに対して防衛するために政府当局によって行われる行動</p> <p>(4) 騒じょう、ストライキに伴う騒じょう、騒乱または暴徒の行動</p> <p>(5) 敵対する政府の命令による財産の国有化、没収、接収または破壊・損壊</p> |
| <p>g. Damage To Property "Property damage" to:</p> <p>(1) Property you own, rent or occupy, including any costs or expenses incurred by you, or any other person, organization or entity, for repair, replacement, enhancement, restoration or maintenance of such property for any reason, including prevention of injury to a person or damage to another's property;</p> <p>(2) Premises you sell, give away or abandon, if the "property damage" arises out of any part of those premises;</p> <p>(3) Property loaned to you; or</p> <p>(4) Personal property in the care, custody or control of the insured.</p> | <p>g. 財物の損壊 次に掲げる財物に生じた「財物の損壊」</p> <p>(1) 貴社が所有、賃借または占有する財物。貴社または他の人、組織もしくは主体によって支出された費用であって、人の障害または他人の財物の損壊を防止する等の理由によるその財物の修理、交換、改良、修復または保守のためのものを含みます。</p> <p>(2) 貴社が販売、贈与または放棄した施設。ただし、「財物の損壊」が、その施設のいずれかの部分に起因して発生したものである場合に限ります。</p> <p>(3) 貴社に対して貸与されている財物</p> <p>(4) 被保険者の保管、管理または支配の下にある動産</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>h. Damage To Your Product "Property damage" to "your product" arising out of it or any part of it.</p> | <p>h. 貴社の生産物の損壊 「生産物」またはその一部分に起因して「生産物」に生じた「財物の損壊」</p> |
| <p>i. Damage To Your Work "Property damage" to "your work" arising out of it or any part of it and included in the "products-completed operations hazard".</p> | <p>i. 貴社による仕事の結果の損壊 「仕事の結果」またはその一部分に起因して「仕事の結果」に生じた「財物の損壊」であって、「生産物・完成作業危険」に含まれるもの</p> |
| <p>j. Damage To Impaired Property Or Property Not Physically Injured "Property damage" to "impaired property" or property that has not been physically injured, arising out of: (1) A defect, deficiency, inadequacy or dangerous condition in "your product" or "your work"; or (2) A delay or failure by you or anyone acting on your behalf to perform a contract or agreement in accordance with its terms. This exclusion does not apply to the loss of use of other tangible property arising out of sudden and accidental physical injury to "your product" or "your work" after it has been put to its intended use.</p> | <p>j. 不完全財物の損壊または物理的な損壊を伴わない財物の損壊 「不完全財物」または物理的な損壊を伴わない財物に生じた「財物の損壊」であって、次の事由に起因するもの (1) 「生産物」または「仕事の結果」の欠陥、不具合、不良または危険な状態 (2) 契約または約定の条件に従った履行について、貴社またはその代理人による履行遅滞または不履行 この免責条項は、「生産物」または「仕事の結果」が意図された使用に供された後に、突発的かつ偶然にそれらに物理的損壊が生じたことに起因する他の有体物の使用不能損害には適用されません。</p> |
| <p>k. Recall Of Products, Work Or Impaired Property Damages claimed for any loss, cost or expense incurred by you or others for the loss of use, withdrawal, recall, inspection, repair, replacement, adjustment, removal or disposal of: (1) "Your product"; (2) "Your work"; (3) "Impaired property"; or (4) Any product of which "your product" comprise any part or portion; if such product, work, or property is withdrawn or recalled from the market or from use by any person or organization because of a known or suspected defect, deficiency, inadequacy or dangerous condition in it.</p> | <p>k. 生産物、仕事の結果または不完全財物のリコール 貴社または第三者によって次に掲げる財物の使用不能、回収、リコール、検査、修理、交換、調整、除去または処分のために支出された損害、費用または経費に対する損害賠償金 (1) 「生産物」 (2) 「仕事の結果」 (3) 「不完全財物」 (4) 「生産物」を部品または成分とする製品 ただし、これらの生産物、仕事の結果または不完全財物が、それらに存在することが知られまたは疑われる欠陥、不具合、不良もしくは危険な状態を理由として、市場または人もしくは組織により使用されている状態から回収またはリコールされた場合に限りです。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>I. Pollution</p> <p>(1) "Bodily injury" or "property damage" which would not have occurred in whole or part but for the actual, alleged or threatened discharge, dispersal, seepage, migration, release or escape of "pollutants" at any time.</p> <p>(2) Any loss, cost or expense arising out of any:</p> <p>(a) Request, demand, order or statutory or regulatory requirement that any insured or others test for, monitor, clean up, remove, contain, treat, detoxify or neutralize, or in any way respond to, or assess the effects of, "pollutants"; or</p> <p>(b) Claim or "suit" by or on behalf of a governmental authority for damages because of testing for, monitoring, cleaning up, removing, containing, treating, detoxifying or neutralizing, or in any way responding to, or assessing the effects of, "pollutants".</p> | <p>1. 汚染</p> <p>(1)いつ発生したかにかかわらず、「汚染物質」のいつ出、漏出、移動、放出または流出（その発生が実際のものであるか、いがかかりであるか、単なるおそれであるかを問いません。）がなければ、全部であるか一部であるかにかかわらず、発生しなかったであろう「身体の障害」または「財物の損壊」</p> <p>(2)次の事由に起因する損害、費用または経費</p> <p>(a)被保険者またはその他の者に対して、「汚染物質」の検査、監視、浄化、除去、封じ込め、処理、無害化もしくは中和、またはどのような方法であれ「汚染物質」への対応もしくはその影響評価を行うことを求める要請、要求、命令または法令上の義務</p> <p>(b)「汚染物質」の検査、監視、浄化、除去、封じ込め、処理、無害化もしくは中和、またはどのような方法であれ「汚染物質」への対応もしくはその影響評価を行うことを理由として、政府当局により、または政府当局に代わってなされた損害賠償請求または損害賠償を請求する「訴訟」</p> |
| <p>m. Nuclear Material</p> <p>"Bodily injury" or "property damage" directly or indirectly resulting from "hazardous properties" of "nuclear material". As used in this exclusion, "property damage" includes all forms of radioactive contamination of property.</p> | <p>m. 核物質</p> <p>直接であるか間接であるかにかかわらず、「核物質」の「危険な特性」に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」。この免責条項において、「財物の損壊」には、財物に関するあらゆる形態の放射性汚染を含みます。</p> |
| <p>n. Earthquake, Volcanic Eruption, Tidal Wave Or Tsunami</p> <p>"Bodily injury" or "property damage" directly or indirectly resulting from earthquake, volcanic eruption, tidal wave or tsunami.</p> | <p>n. 地震、噴火または津波</p> <p>直接であるか間接であるかにかかわらず、地震、噴火、高潮または津波に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」</p> |
| <p>o. Punitive Damages, Fines Or Penalties</p> <p>Any liability for fines, penalties, punitive damages, exemplary damages, treble damages, or any other damages resulting from the multiplication of compensatory damages.</p> | <p>o. 懲罰的損害賠償金、罰金または制裁金</p> <p>罰金、制裁金、懲罰的損害賠償金、三倍賠償金、その他補償的賠償金を倍加させた賠償金に対する責任</p> |
| <p>SUPPLEMENTARY PAYMENTS</p> | <p>補完費用条項</p> |
| <p>We will pay, with respect to any claim we investigate or settle, or any "suit" against an insured we defend:</p> | <p>当社が調査もしくは和解を行う損害賠償請求または当社が防御を行う被保険者に対する「訴訟」に関して、当社は、次に掲げる費用を支払います。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>a. All expenses we incur.</p> <p>b. The cost of bonds to release attachments, but only for bond amounts within the applicable limit of insurance. We do not have to furnish these bonds.</p> <p>c. All reasonable expenses incurred by the insured at our request to assist us in the investigation or defense of the claim or "suit".</p> <p>d. All costs taxed against the insured in the "suit".</p> <p>e. Prejudgment interest awarded against the insured on that part of the judgment we pay. If we make an offer to pay the applicable limit of insurance, we will not pay any prejudgment interest based on that period of time after the offer.</p> <p>f. All interest on the full amount of any judgment that accrues after entry of the judgment and before we have paid, offered to pay, or deposited in court the part of the judgment that is within the applicable limit of insurance.</p> <p>g. Expenses incurred by the insured for first aid to others at the time of an accident, for "bodily injury" to which this insurance applies.</p> <p>We will pay, within and as a part of the applicable limit of insurance, all Supplementary Payments set forth above, and we shall in no case be obligated to pay any judgment, settlement or such Supplementary Payments or to defend any "suit" after the applicable limit of insurance has been exhausted by payment of judgments, settlements or such Supplementary Payments. Such payments will be deemed to be damages and reduce the limits of insurance.</p> | <p>a. 当社が支出したすべての経費</p> <p>b. 差押えを解除するためのボンド費用。ただし、保証額が、適用可能な支払限度額以下であるものに限ります。当社は、これらのボンドを提供する義務を負いません。</p> <p>c. 損害賠償請求または「訴訟」の調査または防御について、当社を補助するように求める当社の要請に基づき、被保険者によって支出されたすべての合理的な費用</p> <p>d. 「訴訟」において、被保険者に対して課されたすべての費用</p> <p>e. 被保険者に対して支払が命じられた判決前利息のうち、判決額において当社が保険金を支払う部分に対する金額。ただし、当社が適用可能な支払限度額と同額の保険金支払を申し出た場合は、当社は、その申出後の期間に対する判決前利息に対しては、保険金を支払いません。</p> <p>f. 判決の登録後、判決額のうち適用可能な支払限度額以内の部分に対して当社が保険金支払、支払の申出または裁判所へ供託を行う前までに生じた、判決額の全額に対するすべての利息</p> <p>g. この保険契約が適用される「身体の障害」について、事故発生時に被保険者によって他人の応急手当のために支出された経費当社は、上記のすべての補完費用に対して、支払限度額の内枠かつ一部として保険金を支払います。</p> <p>判決額、和解金またはその補完費用に対する保険金支払によって支払限度額が費消された後は、当社は、いかなる場合であっても、判決額、和解金または補完費用に対する支払責任を負わず、かつ、「訴訟」に対する防御を行いません。その保険金支払は、損害賠償金とみなされ、支払限度額を減額させます。</p> |
| SECTION II - WHO IS AN INSURED | 第2章 被保険者の範囲 |
| 1. If you are designated in the Declarations as: | 1. 付属明細書に記名されている貴社の組織形態によって、次のとおりとします。 |
| a. An individual, you and your spouse are insureds, but only with respect to the conduct of a business of which you are the sole owner. | a. 自然人である場合は、あなたおよびあなたの配偶者が被保険者となります。ただし、被保険者となるのは、あなたが単独の所有者である事業運営に関する場合に限りです。 |
| b. A partnership or joint venture, you are an insured. Your members, your partners, and their spouses are also insureds, but only with respect to the conduct of your business. | b. パートナーシップまたはジョイント・ベンチャーである場合は、貴社が被保険者となります。貴社の構成員、パートナーおよびそれらの者の配偶者も、被保険者となります。ただし、被保険者となるのは、貴社の事業運営に関する場合に限りです。 |
| c. A limited liability company, you are an insured. Your members are also insureds, but only with respect to the conduct of your business. Your managers are insureds, but only with respect to their duties as your managers. | c. 有限責任会社である場合は、貴社が被保険者となります。貴社の構成員も、被保険者となります。ただし、被保険者となるのは、貴社の事業運営に関する場合に限りです。貴社の管理職は、被保険者となります。ただし、被保険者となるのは、貴社の管理職としての職務に関する場合に限りです。 |
| d. An organization other than a partnership, joint venture or limited liability company, you are an insured. Your "executive officers" and directors are insureds, but only with respect to their duties as your officers or directors. Your stockholders are also insureds, but only with respect to their liability as stockholders. | d. パートナーシップ、ジョイント・ベンチャーまたは有限責任会社以外の組織である場合は、貴社が被保険者となります。貴社の「執行役員」および取締役は、被保険者となります。ただし、被保険者となるのは、貴社の「執行役員」および取締役としての職務に関する場合に限りです。貴社の株主も、被保険者となります。ただし、被保険者となるのは、株主としての損害賠償責任に関する場合に限りです。 |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|--|
| 2. Each of the following is also an insured: | 2. 次に掲げる者も、被保険者となります。 |
| <p>a. Your "employees", other than either your "executive officers" (if you are an organization other than a partnership, joint venture or limited liability company) or your managers (if you are a limited liability company), but only for acts within the scope of their employment by you or while performing duties related to the conduct of your business. However, none of these "employees" is an insured for:</p> <p>(1) "Bodily injury":</p> <p>(a) To you, to your partners or members (if you are a partnership or joint venture), to your members (if you are a limited liability company), or to a co-"employee" while that co-"employee" is either in the course of his or her employment or performing duties related to the conduct of your business;</p> <p>(b) To the spouse, child, parent, brother or sister of that co-"employee" as a onsequence of Paragraph (1) (a)above;</p> <p>(c) For which there is any obligation to share damages with or repay someone else who must pay damages because of the injury described in Paragraphs (1) (a) or (b) above; or</p> <p>(d) Arising out of his or her providing or failing to provide professional health care services.</p> <p>(2) "Property damage" to property:</p> <p>(a) Owned, occupied or used by,</p> <p>(b) Rented to, in the care, custody or control of, or over which physical control is being exercised for any purpose by you, any of your "employees", any partner or member (if you are a partnership or joint venture), or any member (if you are a limited liability company).</p> | <p>a. 貴社の「従業員」。(貴社がパートナーシップ、ジョイント・ベンチャーまたは有限責任会社以外の組織の場合は、)「執行役員」または(貴社が有限責任会社の場合は、)管理職を除きます。ただし、被保険者となるのは、貴社による雇用の範囲内の行為または貴社の事業運営に関する職務を執行中の行為に関する場合に限りです。しかしながら、これらの「従業員」は、次に掲げる事故については、被保険者となりません。</p> <p>(1) 次の「身体の障害」</p> <p>(a) あなた、(貴社がパートナーシップまたはジョイント・ベンチャーの場合は、) 貴社のパートナーもしくは構成員、(貴社が有限責任会社の場合は、) 貴社の構成員、または雇用の過程もしくは貴社の事業運営に関する職務を執行中の同僚「従業員」に対する「身体の障害」</p> <p>(b) その同僚「従業員」の配偶者、子供、親または兄弟姉妹に対する「身体の障害」。ただし、上記(1)(a)に規定する身体の障害の結果として生じたものに限りです。</p> <p>(c) 上記(1)(a)または(b)に規定する障害による損害賠償金の支払責任を負う他の者と損害賠償金を分担し、またはその者からの求償に応じる義務がある「身体の障害」</p> <p>(d) 専門的医療サービスの提供または不提供に起因して生じた「身体の障害」</p> <p>(2) 次に掲げる財物に対する「財物の損壊」</p> <p>(a) その所有、占有または使用、</p> <p>(b) その賃借、保管・管理・支配または目的のいかんにかかわらず物理的支配の実行が、貴社、貴社の「従業員」、(貴社がパートナーシップまたはジョイント・ベンチャーの場合は、) パートナーもしくは構成員または(貴社が有限責任会社の場合は、) 構成員によって行われている財物</p> |
| b. Any person (other than your "employee") or any organization while acting as your real estate manager. | b. 貴社の不動産を管理している人(貴社の「従業員」を除きます。)または組織 |
| <p>c. Any person or organization having proper temporary custody of your property if you die, but only:</p> <p>(1) With respect to liability arising out of the maintenance or use of that property; and</p> <p>(2) Until your legal representative has been appointed.</p> | <p>c. あなたが亡くなった場合に、あなたの財産について正当な一時的管理権を有する人または組織。ただし、被保険者となるのは、次の場合に限りです。</p> <p>(1) その財産の維持または使用に起因する損害賠償責任に関する場合であって、かつ、</p> <p>(2) あなたの遺産管理人が指定されるまでの間である場合</p> |
| d. Your legal representative if you die, but only with respect to duties as such. That representative will have all your rights and duties under this Coverage Part. | d. あなたが亡くなった場合のあなたの遺産管理人。ただし、被保険者となるのは遺産管理人としての職務に関する場合に限りです。その遺産管理人は、この補償条項におけるあなたのすべての権利および義務を有するものとします。 |
| No person or organization is an insured with respect to the conduct of any current or past partnership, joint venture or limited liability company that is not shown as a Named Insured in the Declarations. | 現在または過去のパートナーシップ、ジョイント・ベンチャーまたは有限責任会社であって、付属明細書に記名被保険者として記載されていないものの事業運営に関しては、いかなる人または組織も、被保険者となりません。 |
| SECTION III-LIMITS OF INSURANCE | 第3章 支払限度額 |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>1. The Limits of Insurance shown in the Declarations and the rules below fix the most we will pay regardless of the number of:</p> <p>a. Insureds;</p> <p>b. Claims made or "suits" brought; or</p> <p>c. Persons or organizations making claims or bringing "suits".</p> <p>2. The Aggregate Limit is the most we will pay for the sum of damages and Supplementary Payments because of "bodily injury" and "property damage" included in the "products-completed operations hazard".</p> <p>3. Subject to 2. above, the Each Occurrence Limit is the most we will pay for the sum of damages and Supplementary Payments because of all "bodily injury" and "property damage" arising out of any one "occurrence".</p> <p>For the purpose of clarifying the limits of insurance, a claims series event, which means a series of two or more claims arising out of the same or common cause, including continuous, intermittent or repeated exposure to substantially the same general harmful conditions, shall be considered as arising out of one "occurrence" regardless of the number of "occurrences", even if such claims are made during different policy periods, and our total payment for such losses shall be limited to the same amount as the limits of insurance of the policy which applies to the first claim made for damages caused by such same or common cause.</p> | <p>1. 付属明細書に記載された支払限度額および次の規定は、次に掲げるものの数にかかわらず、当社が支払う保険金の上限を定めます。</p> <p>a. 被保険者</p> <p>b. 損害賠償請求または「訴訟」</p> <p>c. 損害賠償請求を行い、または「訴訟」を提起した人または組織</p> <p>2. 総支払限度額は、「生産物・完成作業危険」に該当する「身体の障害」および「財物の損壊」による損害賠償金および補完費用の合計額に対して当社が支払う保険金の上限となります。</p> <p>3. 上記2の規定に従いつつ、1事故支払限度額は、1回の「事故」に起因するすべての「身体の障害」および「財物の損壊」による損害賠償金および補完費用の合計額に対して当社が支払う保険金の上限となります。</p> <p>支払限度額を明確化するために、一連の損害賠償請求（同じまたは共通の原因に起因する複数の損害賠償請求をいい、実質的に同じ一般的に有害な状態に継続的、断続的または反復的にさらされることを含みます。）は、「事故」の数にかかわらず、また、その損害賠償請求が異なる保険期間にまたがってなされた場合であっても、一つの「事故」に起因するものとみなします。その損害に対する保険金の総支払額は、その同じまたは共通の原因による最初の損害賠償請求に適用される保険証券の支払限度額と同額を限度とします。</p> |
| <p>SECTION IV - PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY CONDITIONS</p> | <p>第4章 生産物／完成作業賠償責任 基本条項</p> |
| <p>1. Bankruptcy Bankruptcy or insolvency of the insured or of the insured's estate will not relieve us of our obligations under this Coverage Part.</p> | <p>1. 破産 被保険者またはその財産の破産または支払不能は、この補償条項に基づく当社の責任を消滅させるものではありません。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p>2. Duties In The Event Of Occurrence, Claim Or Suit</p> <p>a. You must see to it that we are notified as soon as practicable of an "occurrence" which may result in a claim. To the extent possible, notice should include:</p> <p>(1) How, when and where the "occurrence" took place;</p> <p>(2) The names and addresses of any injured persons and witnesses; and</p> <p>(3) The nature and location of any injury or damage arising out of the "occurrence".</p> <p>b. If a claim is received by any insured, you must:</p> <p>(1) Immediately record the specifics of the claim and the date received; and</p> <p>(2) Notify us as soon as practicable. You must see to it that we receive written notice of the claim as soon as practicable.</p> <p>c. You and any other involved insured must:</p> <p>(1) Immediately send us copies of any demands, notices, summonses or legal papers received in connection with the claim or "suit";</p> <p>(2) Authorize us to obtain records and other information;</p> <p>(3) Cooperate with us in the investigation or settlement of the claim or defense against the "suit"; and</p> <p>(4) Assist us, upon our request, in the enforcement of any right against any person or organization which may be liable to the insured because of injury or damage to which this insurance may also apply.</p> <p>d. No insured will, except at that insured's own cost, voluntarily make a payment, assume any obligation, or incur any expense, other than for first aid, without our consent.</p> <p>e. This insurance does not apply, if any insured fails to fulfill duties set forth above in this Paragraph 2. without any proper reason.</p> | <p>2. 事故、損害賠償請求または訴訟の発生時における義務</p> <p>a. 貴社は、損害賠償請求を生じさせる可能性のある「事故」について、当社が遅滞なく通知を受けられるように注意しなければなりません。可能な限り、通知は、次に掲げる事実を含んでいなければなりません。</p> <p>(1) 「事故」が発生した状況、時および場所</p> <p>(2) 障害を被った人および証人の氏名および住所</p> <p>(3) 「事故」に起因する障害または損壊の性質および場所</p> <p>b. 損害賠償請求が被保険者によって受領された場合は、貴社は、次に掲げる事項を行わなければなりません。</p> <p>(1) ただちに損害賠償請求の詳細および受領日を記録すること。および</p> <p>(2) 当社に遅滞なく通知すること。</p> <p>貴社は、当社がその損害賠償請求について書面による通知を遅滞なく受けられるように注意しなければなりません。</p> <p>c. 貴社および関係するその他の被保険者は、次に掲げる事項を行わなければなりません。</p> <p>(1) 損害賠償請求または「訴訟」に関連して受領した要求、通知、召喚状または法的文書の写しをただちに当社に送付すること。</p> <p>(2) 記録およびその他の情報入手する権限を当社に与えること。</p> <p>(3) 損害賠償請求に関する調査もしくは和解または「訴訟」に対する防御について、当社に協力すること。</p> <p>(4) この保険契約も適用される可能性がある障害または損壊によって被保険者に対して損害賠償責任を負う可能性のある人または組織に対する当社による権利行使について、当社の求めに応じて、援助すること。</p> <p>d. 被保険者は、その被保険者自身の費用による場合を除き、当社の同意なしに金銭の支払、責任の引受または費用の支出（応急手当を除きます。）を自発的に行ってはなりません。</p> <p>e. この保険契約は、被保険者がこの第2項に規定する上記の義務を正当な理由なく履行しなかった場合は、適用されません。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>3. Legal Action Against Us</p> <p>No person or organization has a right under this Coverage Part:</p> <p>a. To join us as a party or otherwise bring us into a "suit" asking for damages from an insured; or</p> <p>b. To sue us on this Coverage Part unless all of its terms have been fully complied with.</p> <p>A person or organization may sue us to recover on an agreed settlement or on a final judgment against an insured; but we will not be liable for damages that are not payable under the terms of this Coverage Part or that are in excess of the applicable limit of insurance. An agreed settlement means a settlement and release of liability signed by us, the insured and the claimant or the claimant's legal representative.</p> | <p>3. 当社に対する争訟</p> <p>この補償条項において、いかなる人または組織も、次に掲げる権利を有しません。</p> <p>a. 被保険者からの損害賠償金を求める「訴訟」に、当社を当事者として参加させまたはその他の方法で関与させる権利</p> <p>b. この補償条項について当社を訴える権利。ただし、そのすべての条件が完全に満たされている場合を除きます。人または組織は、示談が成立した和解または被保険者が敗訴した確定判決についての補償を受けるために当社を訴えることができます。ただし、当社は、この補償条項の条件の下では支払対象とならない損害賠償金または適用可能な支払限度額を超過する損害賠償金については、支払責任を負いません。示談が成立した和解とは、当社、被保険者および損害賠償請求者またはその法定代理人により署名された和解・免責契約をいいます。</p> |
| <p>4. Other Insurance</p> <p>If other valid and collectible insurance is available to the insured for a loss we cover under this Coverage Part, our obligations are limited as follows:</p> <p>a. Primary Insurance</p> <p>This insurance is primary except when b. below applies. If this insurance is primary, our obligations are not affected unless any of the other insurance is also primary. Then, we will share with all that other insurance by the method described in c. below.</p> <p>b. Excess Insurance</p> <p>This insurance is excess over any of the other insurance, whether primary, excess, contingent or on any other basis that is effective prior to the beginning of the policy period shown in the Declarations of this insurance and applies to "bodily injury" or "property damage" included within the "products-completed operations hazard" on other than a claims-made basis, if:</p> <p>(1) No Retroactive Date is shown in the Declarations of this insurance; or</p> <p>(2) The other insurance has a policy period which continues after the Retroactive Date shown in the Declarations of this insurance.</p> <p>When this insurance is excess, we will have no duty to defend the insured against any "suit" if any other insurer has a duty to defend the insured against that "suit". If no other insurer defends, we will undertake to do so, but we will be entitled to the insured's rights against all those other insurers.</p> <p>When this insurance is excess over other insurance, we will pay only our share of the amount of the loss, if any, that exceeds the sum of:</p> | <p>4. 他保険契約</p> <p>この補償条項に基づいて当社が補償する損害について、他の有効で補償を受けることが可能な保険契約が被保険者にとって利用可能である場合は、当社の支払責任は、次に掲げるものに限定されます。</p> <p>a. 第1次保険契約</p> <p>この保険契約は、下記 b の規定が適用される場合を除き、第1次保険契約となります。この保険契約が第1次保険契約である場合は、当社の支払責任は、他保険契約のいずれかも第1次保険契約であるときを除き、影響を受けません。その場合は、当社は、下記 c に規定する方法により、支払責任をそのすべての他保険契約と分担します。</p> <p>b. 上乗せ保険契約</p> <p>この保険契約は、次の場合は、他保険契約（第1次保険契約、上乗せ保険契約、条件差保険契約その他の条件の契約のいずれであるかを問いません。）であって、この保険契約の付属明細書に記載された保険期間の始期前に有効であり、かつ、「生産物・完成作業危険」に該当する「身体の障害」または「財物の損壊」に損害賠償請求ベース以外で適用されるものに対して、上乗せ保険契約となります。</p> <p>(1) この保険契約の付属明細書に遡及日が記載されていないとき。</p> <p>(2) 他保険契約の保険期間が、この保険契約の付属明細書に記載された遡及日後も継続するものであるとき。</p> <p>この保険契約が上乗せ保険契約である場合において、他の保険会社が「訴訟」に対して被保険者を防御する義務を負うときは、当社は、その「訴訟」に対しては被保険者を防御する義務を負いません。他にどの保険会社も防御を行わない場合は、当社は、防御を引き受けますが、それらの保険会社に対して被保険者の権利を行使する権限を有します。</p> <p>この保険契約が他保険契約に対する上乗せ保険契約である場合は、当社は、損害が次に掲げる金額の合計額を超えるときに限り、その超過額のうち当社の分担部分のみに対して、保険金を支払います。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|--|
| <p>(1) The total amount that all such other insurance would pay for the loss in the absence of this insurance; and</p> <p>(2) The total of all deductible and self-insured amounts under all that other insurance. We will share the remaining loss, if any, with any other insurance that is not described in this Excess Insurance provision and was not bought specifically to apply in excess of the Limits of Insurance shown in the Declarations of this Coverage Part.</p> <p>c. Method Of Sharing</p> <p>If all of the other insurance permits contribution by equal shares, we will follow this method also. Under this approach each insurer contributes equal amounts until it has paid its applicable limit of insurance or none of the loss remains, whichever comes first. If any of the other insurance does not permit contribution by equal shares, we will contribute by limits. Under this method, each insurer's share is based on the ratio of its applicable limit of insurance to the total applicable limits of insurance of all insurers.</p> | <p>(1) この保険契約がなかったとした場合に、そのようなすべての他保険契約からその損害に対して支払われたであろう保険金の総額</p> <p>(2) そのすべての他保険契約におけるすべての免責金額および自己負担額の総額</p> <p>当社は、損害の残額がある場合は、他保険契約であって、この上乗せ保険契約の規定に記載されず、かつ、この補償条項の付属明細書に記載された支払限度額の超過損害に特別に適用するために購入されたものではない契約と、それを分担します。</p> <p>c. 分担の方法</p> <p>他保険契約のすべてが均等割合による分担を認めている場合は、当社も、その方法に従います。この手法の下で、各保険会社は、その適用可能な支払限度額を支払い終わるまでまたは損害の残額がなくなるまでのいずれか早い時まで、均等額を分担します。他保険契約のいずれかが均等割合による分担を認めていない場合は、当社は、支払限度額の割合によって分担します。この方法の下で、各保険会社の分担額は、その適用可能な支払限度額とすべての保険会社の適用可能な支払限度額の総額の比率に基づいて、決定します。</p> |
| <p>5. Premium</p> <p>a. The Deposit Premium shown in the Declarations is due and payable at the effective date of this policy unless shown otherwise in this policy.</p> <p>b. The Deposit Premium is subject to adjustment unless shown as a flat premium. If the Deposit Premium is subject to adjustment, then, upon expiration or cancellation of the policy, the earned premium shall be computed in accordance with the Adjustment Rate and the Premium Basis shown in the Declarations or in an endorsement to this policy. In no event, however, shall the earned premium be less than the Minimum Annual Premium shown in the Declarations or the fraction of the Minimum Annual Premium computed in accordance with Paragraph A.5. of Common Policy Conditions. If the earned premium exceeds the Deposit Premium paid, you shall pay the excess to us; if the earned premium is less than the Deposit Premium paid, we shall return the difference to you.</p> <p>c. You must keep records of the information we need for premium computation, and send us copies at such times as we may request.</p> | <p>5. 保険料</p> <p>a. 付属明細書に記載された暫定保険料は、この保険契約の始期日を払込期日とします。ただし、この保険証券にこれと異なる記載がある場合を除きます。</p> <p>b. 暫定保険料は、確定精算の対象となります。ただし、確定保険料と記載されている場合を除きます。暫定保険料が確定精算の対象となる場合において、この保険契約の終期または解約時に、既経過保険料は、付属明細書またはこの保険契約に付帯される特約条項に記載された精算保険料率および保険料算出基礎に従って算出されるものとします。ただし、既経過保険料は、いかなる場合においても、付属明細書に記載された年間最低保険料または共通条項 A. 5 項の規定に従って算出された年間最低保険料の既経過部分を下回らないものとします。既経過保険料が既に支払われた暫定保険料を上回る場合は、貴社は、超過額を当社に支払うものとします。既経過保険料が既に支払われた暫定保険料を下回る場合は、当社は、その差額を貴社に返還します。</p> <p>c. 貴社は、保険料算出のために当社が必要とする情報の記録を保持し、当社が求めた時には、その写しを当社に送付しなければなりません。</p> |
| <p>6. Representations</p> <p>a. By accepting this policy, you agree:</p> <p>(1) The statements in the Declarations are accurate and complete;</p> <p>(2) Those statements are based upon representations you made to us; and</p> <p>(3) We have issued this policy in reliance upon your representations.</p> <p>b. This policy is void in any case of fraud by you as it relates to this policy or any claim or "suit" under this policy.</p> | <p>6. 告知事項</p> <p>a. この保険証券を受領することにより、貴社は、次に掲げるすべての事項に同意したものとします。</p> <p>(1) 付属明細書の記載事項が正確で完全であること。</p> <p>(2) それらの記載事項が、貴社が当社に行った申告に基づいていること。</p> <p>(3) 当社が貴社の申告を信頼してこの保険証券を発行したこと。</p> <p>b. この保険契約は、この保険契約またはこの保険契約における損害賠償請求もしくは「訴訟」に関して貴社の不正があった場合は、無効とします。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|--|
| <p>7. Separation Of Insureds</p> <p>Except with respect to the Limits of Insurance, and any rights or duties specifically assigned in this Coverage Part to the first Named Insured, this insurance applies:</p> <p>a. As if each Named Insured were the only Named Insured; and</p> <p>b. Separately to each insured against whom claim is made or "suit" is brought.</p> | <p>7. 被保険者ごとの個別適用</p> <p>支払限度額およびこの補償条項において筆頭記名被保険者に付与された権利または義務に関する場合を除き、この保険契約は、次のとおり適用されます。</p> <p>a. 各記名被保険者が唯一の記名被保険者であるものとして適用されます。</p> <p>b. 損害賠償請求がなされ、または「訴訟」が提起された被保険者ごとに個別に適用されます。</p> |
| <p>8. Transfer Of Rights Of Recovery Against Others To Us</p> <p>If the insured has rights to recover all or part of any payment we have made under this Coverage Part, those rights are transferred to us. The insured must do nothing after loss to impair them. At our request, the insured will bring "suit" or transfer those rights to us and help us enforce them. If those rights are impaired by the insured, insured must reimburse us for the amount which we could have recovered had they not been impaired.</p> | <p>8. 他人に対する求償権の当会社への移転</p> <p>被保険者がこの補償条項に基づいて当会社が行った保険金支払の全部または一部について求償権を有する場合は、それらの権利は、当会社に移転します。被保険者は、損害発生後、それらの権利を損なってはなりません。当会社の求めに応じて、被保険者は、「訴訟」を提起し、またはそれらの権利を当会社へ移転し、当会社がそれらの権利を行使することに協力するものとします。</p> <p>これらの権利が被保険者によって損なわれた場合は、被保険者は、もし損なわれなかったならば当会社が求償できたであろうと認められる金額を当会社に戻し入れなければなりません。</p> |
| <p>9. Jurisdiction</p> <p>Any dispute pertaining to the interpretation, application or construction of this insurance contract shall be filed and resolved solely in a Japanese court; and the law applicable to resolution of such dispute shall be the law of Japan.</p> | <p>9. 管轄</p> <p>この保険契約の解釈、適用または構成に関する争訟は、日本国の法廷においてのみ提起かつ解決されるものとします。その争訟の解決のために適用される法は、日本国の法律とします。</p> |
| <p>10.Exception of Defense Coverage</p> <p>In the event any claim or "suit" is brought or made against the insured within the territories where we are prevented by law or otherwise from performing the obligation to defend , we shall be obligated neither to defend any such claim or "suit" nor pay on behalf of the insured any damages, and we will instead reimburse the insured, within and as a part of the applicable limit of insurance, for settlement, judgment or reasonable expenses incurred with our written consent.</p> | <p>10. 防御義務に関する例外</p> <p>損害賠償請求または「訴訟」が、被保険者に対し、当会社が法律その他により防御義務の遂行を禁止されている地域においてなされまたは提起された場合は、当会社は、その損害賠償請求または「訴訟」に対して防御する義務または被保険者のために損害賠償金を支払う義務のいずれも負いません。当会社は、その代わりに、被保険者に対し、適用可能な支払限度額の範囲内においてかつその内枠として、和解額、判決額または当会社の書面による同意に基づいて支出された合理的な費用を補償します。</p> |
| <p>SECTION V - DEFINITIONS</p> | <p>第5章 定義</p> |
| <p>1. "Auto" means:</p> <p>a. A land motor vehicle, trailer or semitrailer designed for travel on public roads, including any attached machinery or equipment; or</p> <p>b. Any other land vehicle that is subject to a compulsory or financial responsibility law or other motor vehicle insurance law in the jurisdiction where it is licensed or principally garaged. However, "auto" does not include "mobile equipment".</p> | <p>1. 「自動車」とは、次のものをいいます。</p> <p>a. 陸上用の原動機付き車両、トレーラーまたはセミトレーラーであって、公道での走行のために設計されたものをいい、付属の機械類または装置を含みます。</p> <p>b. その他の陸上用車両であって、それが登録されまたは主に保管される地における強制・資力責任法その他の自動車保険法の対象となるものただし、「自動車」には、「可動装置」を含みません。</p> |
| <p>2. "Bodily injury" means bodily injury, sickness or disease sustained by a person, including death resulting from any of these at any time.</p> | <p>2. 「身体の障害」とは、人が被る身体の障害、疾病または機能障害をいい、その時期にかかわらず、これらの結果として生じた死亡を含みます。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p>3. "Coverage territory" means:</p> <p>a. Any nation or area described in the Declarations;</p> <p>b. International waters or airspace, but only if the injury or damage occurs in the course of travel or transportation between any places included in a. above or between such places and Japan; or</p> <p>c. All other parts of the world if the injury or damage arises out of goods or products made or sold by insureds in the territory described in a. above provided the original "suit" for damages because of such injury or damage is brought within Japan or the territory described in a.above.</p> | <p>3. 「保険適用地域」とは、次のものをいいます。</p> <p>a. 付属明細書に記載された国または地域</p> <p>b. 国際海域または国際空域。ただし、障害または損壊が、上記 a に含まれる場所と場所との間またはそれらの場所と日本との間の旅行または輸送の途中で発生したものである場合に限り、</p> <p>c. 障害または損壊が上記 a に記載された国または地域内において貴社により製造または販売された商品または製品に起因するものである場合は、全世界（それらの国または地域を除きます。）</p> <p>ただし、障害または損壊による損害賠償を請求する元の「訴訟」が、日本国内または上記 a に記載された国もしくは地域内において提起された場合に限り、</p> |
| <p>4. "Employee" includes a "leased worker" and a "temporary worker".</p> | <p>4. 「従業員」には、「派遣労働者」および「臨時雇い労働者」を含みます。</p> |
| <p>5. "Executive officer" means a person holding any of the officer positions created by your charter, constitution, by-laws or any other similar governing document.</p> | <p>5. 「執行役員」とは、貴社の定款、規約、付属定款その他類似の企業統治に関する文書により設けられた役員の地位を有する人をいいます。</p> |
| <p>6. "Hazardous properties" include, without limitation, radioactive, toxic or explosive properties.</p> | <p>6. 「危険な特性」には、放射性、毒性または爆発性を含みます（これらに限定するものではありません。）。</p> |
| <p>7. "Impaired property" means tangible property, other than "your product" or "your work", that cannot be used or is less useful because:</p> <p>a. It incorporates "your product" or "your work" that is known or thought to be defective, deficient, inadequate or dangerous; or</p> <p>b. You have failed to fulfill the terms of a contract or agreement; if such property can be restored to use by: a. The repair, replacement, adjustment or removal of "your product" or "your work"; or b. Your fulfilling the terms of the contract or agreement.</p> | <p>7. 「不完全財物」とは、「生産物」または「仕事の結果」以外の有体物であって、次に掲げる事由により使用することができなくなり、または使用価値が減少した財物をいいます。</p> <p>a. それが、欠陥、不具合、不良または危険性があると知られまたは考えられる「生産物」または「仕事の結果」を組み込んでいること。</p> <p>b. 貴社が契約または約定の条件を完全に履行しなかったこと。ただし、その財物が、次に掲げる処置により修復することができる場合に限り、</p> <p>a. 「生産物」または「仕事の結果」の修理、交換、調整または除去</p> <p>b. 貴社による契約または約定の条件の完全履行</p> |
| <p>8. "Leased worker" means a person leased to you by a labor leasing firm under an agreement between you and the labor leasing firm, to perform duties related to the conduct of your business. "Leased worker" does not include a "temporary worker".</p> | <p>8. 「派遣労働者」とは、貴社と人材派遣会社との間の約定に基づき人材派遣会社によって貴社に派遣され、貴社の事業運営に関する職務を遂行する人をいいます。「派遣労働者」には、「臨時雇い労働者」を含みません。</p> |
| <p>9. "Loading or unloading" means the handling of property:</p> <p>a. After it is moved from the place where it is accepted for movement into or onto an aircraft, watercraft or "auto";</p> <p>b. While it is in or on an aircraft, watercraft or "auto"; or</p> <p>c. While it is being moved from an aircraft, watercraft or "auto" to the place where it is finally delivered; but "loading or unloading" does not include the movement of property by means of a mechanical device, other than a hand truck, that is not attached to the aircraft, watercraft or "auto".</p> | <p>9. 「貨物の積込・積卸」とは、次に掲げる財物の取扱いをいいます。</p> <p>a. 財物が航空機、船舶または「自動車」の中または上への移動のために受け入れられた場所から移動された後の取扱い</p> <p>b. 財物が航空機、船舶または「自動車」の中または上にある間の取扱い</p> <p>c. 財物が航空機、船舶または「自動車」から最終的な移動先となる場所まで移動されている間の取扱い</p> <p>ただし、「貨物の積込・積卸」には、航空機、船舶または「自動車」に装着されていない機械装置（手押し車を除きます。）による財物の移動を含みません。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>10. "Mobile equipment" means any of the following types of land vehicles, including any attached machinery or equipment:</p> <p>a. Bulldozers, farm machinery, forklifts and other vehicles designed for use principally off public roads;</p> <p>b. Vehicles maintained for use solely on or next to premises you own or rent;</p> <p>c. Vehicles that travel on crawler treads;</p> <p>d. Vehicles, whether self-propelled or not, maintained primarily to provide mobility to permanently mounted:</p> <p>(1) Power cranes, shovels, loaders, diggers or drills; or</p> <p>(2) Road construction or resurfacing equipment such as graders, scrapers or rollers;</p> <p>e. Vehicles not described in a., b., c. or d. above that are not self-propelled and are maintained primarily to provide mobility to permanently attached equipment of the following types:</p> <p>(1) Air compressors, pumps and generators, including spraying, welding, building cleaning, geophysical exploration, lighting and well servicing equipment; or</p> <p>(2) Cherry pickers and similar devices used to raise or lower workers;</p> <p>f. Vehicles not described in a., b., c. or d. maintained primarily for purposes other than the transportation of persons or cargo. However, self-propelled vehicles with the following types of permanently attached equipment are not "mobile equipment" but will be considered "autos":</p> <p>(1) Equipment designed primarily for:</p> <p>(a) Snow removal;</p> <p>(b) Road maintenance, but not construction or resurfacing; or</p> <p>(c) Street cleaning;</p> <p>(2) Cherry pickers and similar devices mounted on automobile or truck chassis and used to raise or lower workers; and</p> <p>(3) Air compressors, pumps and generators, including spraying, welding, building cleaning, geophysical exploration, lighting and well servicing equipment.</p> <p>However, "mobile equipment" does not include land vehicles that are subject to a compulsory or financial responsibility law or other motor vehicle insurance law in the jurisdiction where it is licensed or principally garaged. Land vehicles subject to a compulsory or financial responsibility law or other motor vehicle insurance law are considered "autos".</p> | <p>10. 「可動装置」とは、次に掲げるタイプの陸上車両をいい、装着されている機械類または装置を含みます。</p> <p>a. ブルドーザー、農場用機械類、フォークリフトおよび主として公道以外の場所での使用を目的として設計されたその他の車両</p> <p>b. 貴社が所有または賃借している施設またはそれに隣接する場所のみにおける使用を目的として保持されている車両</p> <p>c. クローラートレッド（無限軌道）により移動する車両</p> <p>d. 恒常的に積載している次に掲げる装置に移動性を与えることを主たる目的として保持されている車両（自走式かどうかを問いません。）</p> <p>(1) パワークレーン、シャベル、ローダー、掘削機またはドリル</p> <p>(2) グレーダー、スクレーパーまたはローラーなどの道路建設用または再舗装用の装置</p> <p>e. 上記 a、b、c または d に記載されていない車両であって、自走式でなく、かつ、恒常的に装着されている次に掲げるいずれかのタイプの装置に走行性を与えることを主たる目的として保持されているもの</p> <p>(1) エアーコンプレッサー、ポンプおよび発電機。散布用、溶接用、建物清掃用、地下探索用、照明用および井戸用の装置を含みます。</p> <p>(2) 高所作業装置および労働者を昇降させるために使用される同種の装置</p> <p>f. 上記 a、b、c または d に記載されていない車両であって、人または貨物の輸送以外を主たる目的として保持されているもの。ただし、恒常的に装着されている次に掲げるタイプの装置を備えている自走式車両は、「可動装置」ではなく「自動車」とみなします。</p> <p>(1) 主として次に掲げる事由のために設計された装置</p> <p>(a) 除雪</p> <p>(b) 道路保守。ただし、建設または再舗装を除きます。</p> <p>(c) 道路清掃</p> <p>(2) 高所作業装置および同種の装置であって、自動車またはトラックのシャシーに積載され労働者を昇降させるために使用されるもの</p> <p>(3) エアーコンプレッサー、ポンプおよび発電機。散布用、溶接用、建物清掃用、地下探索用、照明用および井戸用の装置を含みます。</p> <p>ただし、「可動装置」には、陸上用車両であって、それが登録されまたは主に保管される地における強制・資力責任法その他の自動車保険法の対象となるものを含みません。強制・資力責任法その他の自動車保険法の対象となる陸上用車両は、「自動車」に該当します。</p> |
| <p>11. "Nuclear material" includes source material, special nuclear material or byproduct material.</p> | <p>11. 「核物質」には、核原料物質、特殊核物質または副生成物を含みます。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|---|
| 12. "Occurrence" means an accident, including continuous or repeated exposure to substantially the same general harmful conditions. | 12. 「事故」とは、偶然な事象をいい、実質的に同じ一般的に有害な状態に対して継続的または反復的にさらされることを含みます。 |
| 13. "Pollutants" mean any solid, liquid, gaseous or thermal irritant or contaminant, including smoke, vapor, soot, fumes, acids, alkalis, chemicals and waste. Waste includes materials to be recycled, reconditioned or reclaimed. | 13. 「汚染物質」とは、固体性、液体性、気体性または熱性の刺激物または汚染物をいい、煙、蒸気、煤、臭い、酸、アルカリ、化学物質および廃棄物を含みます。廃棄物には、再利用、再使用または再生される物質を含みます。 |
| <p>14. "Products-completed operations hazard":</p> <p>a. Includes all "bodily injury" and "property damage" occurring away from premises you own or rent and arising out of "your product" or "your work" except:</p> <p>(1) Products that are still in your physical possession; or</p> <p>(2) Work that has not yet been completed or abandoned. However, "your work" will be deemed completed at the earliest of the following times:</p> <p>(a) When all of the work called for in your contract has been completed.</p> <p>(b) When all of the work to be done at the job site has been completed if your contract calls for work at more than one job site.</p> <p>(c) When that part of the work done at a job site has been put to its intended use by any person or organization other than another contractor or subcontractor working on the same project. Work that may need service, maintenance, correction, repair or replacement, but which is otherwise complete, will be treated as completed.</p> <p>b. Does not include "bodily injury" or "property damage" arising out of:</p> <p>(1) The transportation of property, unless the injury or damage arises out of a condition in or on a vehicle not owned or operated by you, and that condition was created by the "loading or unloading" of that vehicle by any insured; or</p> <p>(2) The existence of tools, uninstalled equipment or abandoned or unused materials</p> | <p>14. 「生産物・完成作業危険」には、</p> <p>a. 貴社が所有または賃借している施設から離れた場所において、かつ、「生産物」または「仕事の結果」に起因して発生したすべての「身体の障害」および「財物の損壊」を含みます。ただし、次に掲げるものを除きます。</p> <p>(1) まだ貴社の物理的な占有下にある生産物</p> <p>(2) まだ完成または放棄されていない仕事。ただし、「仕事の結果」は、次に掲げる最も早い時に完成したものとみなします。</p> <p>(a) 貴社の契約において求められているすべての仕事が完成した時</p> <p>(b) 貴社の契約において複数の現場における仕事が求められている場合は、その現場で行われるべきすべての仕事が完成した時</p> <p>(c) 現場で行われた仕事の一部分が、人または組織（同じ工事について仕事をしている他の請負人または下請負人を除きます。）により、その意図された使用に供された時</p> <p>役務、保守、修正、修理または交換を必要とする可能性がある点を除けば完成している仕事は、完成したものと取り扱うこととします。</p> <p>b. 次に掲げる事由に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」を含みません。</p> <p>(1) 財物の輸送。ただし、その障害または損壊が、貴社によって所有・使用されていない車両の内部・外部の状態に起因し、かつ、その状態が被保険者による「貨物の積込・積卸」によってもたらされたものである場合を除きます。</p> <p>(2) 工具、固定されていない装置、または放棄されもしくは使用されていない資材の存在</p> |
| <p>15. "Property damage" means:</p> <p>a. Physical injury to tangible property, including all resulting loss of use of that property. All such loss of use shall be deemed to occur at the time of the physical injury that caused it; or</p> <p>b. Loss of use of tangible property that is not physically injured. All such loss of use shall be deemed to occur at the time of the "occurrence" that caused it. For the purposes of this insurance, electronic data is not tangible property. As used in this definition, electronic data means information, facts or programs stored as or on, created or used on, or transmitted to or from, computer software, including systems and applications software, hard or floppy disks, CD-ROMS, tapes, drives, cells, data processing devices or any other media which are used with electronically controlled equipment.</p> | <p>15. 「財物の損壊」とは、次に掲げるものをいいます。</p> <p>a. 有体物の物理的損壊。その結果としてその財物に生じるすべての使用不能損害を含みます。その使用不能損害は、それを生じさせた物理的損壊が生じた時にすべて発生したものとみなします。</p> <p>b. 物理的損壊を被っていない有体物の使用不能損害。その使用不能損害は、それを生じさせた「事故」の発生時にすべて発生したものとみなします。この保険契約のためには、電子データは、有体物ではありません。この定義において使用される電子データとは、情報、事実またはプログラムであって、コンピュータソフトウェア（システムおよびアプリケーションソフトを含みます。）、ハードディスク、フロッピーディスク、CD-ROM、テープ、ドライブ、セル、データ処理装置または電子的に制御された装置とともに使用されるその他の媒体によって保存され、作り出され、使用されまたは伝達されるものをいいます。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>16. "Suit" means a civil proceeding in which damages because of "bodily injury" or "property damage" to which this insurance applies are alleged. "Suit" includes:</p> <p>a. An arbitration proceeding in which such damages are claimed and to which the insured must submit or does submit with our consent; or</p> <p>b. Any other alternative dispute resolution proceeding in which such damages are claimed and to which the insured submits with our consent.</p> | <p>16. 「訴訟」とは、この保険契約が適用される「身体の障害」または「財物の損壊」による損害賠償請求が申し立てられている民事訴訟手続をいいます。「訴訟」には、次に掲げるものを含みます。</p> <p>a. そのような損害賠償請求がなされている仲裁手続であって、被保険者が応じなければならぬものまたは当会社の同意を得て応じるもの</p> <p>b. そのような損害賠償請求がなされている他の代替的紛争解決手続であって、被保険者が当会社の同意を得て応じるもの</p> |
| <p>17. "Temporary worker" means a person who is furnished to you to substitute for a permanent "employee" on leave or to meet seasonal or short-term workload conditions.</p> | <p>17. 「臨時雇い労働者」とは、休職中の常雇用の「従業員」に替えるためまたは季節的もしくは短期的な作業量の状況に合わせるために、貴社に所属している人をいいます。</p> |
| <p>18. "Your product":</p> <p>a. Means:</p> <p>(1) Goods or products, shown in the Declarations, other than real property, manufactured, sold, handled, distributed or disposed of by:</p> <p>(a) You; or</p> <p>(b) Others trading under your name; and</p> <p>(2) Containers (other than vehicles), materials, parts or equipment furnished in connection with such goods or products.</p> <p>b. Includes:</p> <p>(1) Warranties or representations made at any time with respect to the fitness, quality, durability, performance or use of "your product"; and</p> <p>(2) The providing of or failure to provide warnings or instructions.</p> <p>c. Does not include vending machines or other property rented to or located for the use of others but not sold.</p> | <p>18. 「生産物」とは、</p> <p>a. 次に掲げるものをいいます。</p> <p>(1) 付属明細書に記載された商品または生産物（不動産を除きます。）であって、次に掲げる者によって製造、販売、取扱い、配布または処理が行われたもの</p> <p>(a) 貴社</p> <p>(b) 貴社の名前で取引を行うその他の者</p> <p>(2) そのような商品または生産物に関して提供された容器（車両を除きます。）、原材料、部品または装置</p> <p>b. 次に掲げるものを含みます。</p> <p>(1) 「生産物」の適合性、品質、耐久性、性能または使用に関して行われた保証または表示（いつ行われたものであるかを問いません。）</p> <p>(2) 警告または指示の提供または不提供</p> <p>c. 自動販売機その他の財物であって、他人の使用のために貸与または設置されているが販売されていないものは、含みません。</p> |
| <p>19. "Your work":</p> <p>a. Means:</p> <p>(1) Work or operations, shown in the Declarations, performed by you or on your behalf; and</p> <p>(2) Materials, parts or equipment furnished in connection with such work or operations.</p> <p>b. Includes:</p> <p>(1) Warranties or representations made at any time with respect to the fitness, quality, durability, performance or use of "your work"; and</p> <p>(2) The providing of or failure to provide warnings or instructions.</p> | <p>19. 「仕事の結果」</p> <p>a. 次に掲げるものをいいます。</p> <p>(1) 付属明細書に記載された仕事または作業であって、貴社により、または貴社のために行われたもの</p> <p>(2) そのような仕事または作業に関して提供された資材、部品または装置</p> <p>b. 次に掲げるものを含みます。</p> <p>(1) 「仕事の結果」の適合性、品質、耐久性、性能または使用に関して行われた保証または説明（いつ行われたものであるかを問いません。）</p> <p>(2) 警告または指示の提供または不提供</p> |
| <p>COMMON POLICY CONDITIONS</p> | <p>共通条項</p> |
| <p>All Coverage Parts included in this policy are subject to the following conditions.</p> | <p>この保険証券に含まれるすべての補償条項は、次の条件に従います。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>A. Cancellation</p> <p>1. The first Named Insured shown in the Declarations may cancel this policy by mailing or delivering to us advance written notice of cancellation.</p> <p>2. We may cancel this policy by mailing or delivering to the first Named Insured written notice of cancellation at least:</p> <p>a. 10 days before the effective date of cancellation if we cancel for nonpayment of premium; or</p> <p>b. 30 days before the effective date of cancellation if we cancel for any other reason.</p> <p>3. We will mail or deliver our notice to the first Named Insured's last mailing address known to us.</p> <p>4. Notice of cancellation will state the effective date of cancellation. The policy period will end on that date.</p> <p>5. If the first Named Insured cancels, the earned premium shall be computed on the basis of our short-rate table and procedure, as applied to the Minimum Annual Premium. If we cancel, the earned premium shall be computed on a pro rata basis, as applied to the Minimum Annual Premium. In no event, however, shall the earned premium be less than the product of the Adjustment Rate and the Premium Basis shown in the Declarations. The cancellation will be effective even if we have not made or offered a refund.</p> <p>6. If notice is mailed, proof of mailing will be sufficient proof of notice.</p> | <p>A. 解約</p> <p>1. 付属明細書に記載された筆頭記名被保険者は、当会社に事前の書面による解約通知を郵送または配達することにより、この保険契約を解除することができます。</p> <p>2. 当社は、筆頭記名被保険者に対して少なくとも次に掲げる期日までに書面による解約通知を郵送または配達することにより、この保険契約を解除することができます。</p> <p>a. 当社が保険料の不払を理由として解除する場合は、解約日の10日前まで</p> <p>b. 当社がその他の理由により解除する場合は、解約日の30日前まで</p> <p>3. 当社は、通知を当会社に知らされた筆頭記名被保険者の最新の住所に郵送または配達するものとします。</p> <p>4. 解約通知には、解約日を記載します。保険期間は、その日をもって終了します。</p> <p>5. 筆頭記名被保険者が契約を解除した場合は、既経過保険料は、当会社の短期料率表および計算式に基づいて算出され、最低保険料にも適用されます。当社が契約を解除した場合は、既経過保険料は、日割によって算出され、最低保険料にも適用されます。しかしながら、いかなる場合においても、既経過保険料は、付属明細書に記載された精算保険料率と保険料算出基礎数字を乗じた金額を下回ることはありません。解約は、当社が解約保険料の返還またはその申出を行っていない場合であっても、効力を生じます。</p> <p>6. 通知が郵送によって行われる場合は、配達証明は、十分な通知の証拠となるものとします。</p> |
| <p>B. Changes</p> <p>This policy contains all the agreements between you and us concerning the insurance afforded. The first Named Insured shown in the Declarations is authorized to make changes in the terms of this policy with our consent. This policy's terms can be amended or waived only by endorsement issued by us and made a part of this policy.</p> | <p>B. 条件変更</p> <p>この保険証券は、提供される保険契約に関する貴社と当社との間のすべての合意事項を含みます。付属明細書に記載された筆頭記名被保険者は、当社の同意を得て、この保険証券の契約条件を変更させる権限を有します。この保険証券の契約条件は、当社が発行し、この保険証券の一部をなす特約条項のみによって修正または放棄することができます。</p> |
| <p>C. Examination Of Your Books And Records</p> <p>We may examine and audit your books and records as they relate to this policy at any time during the policy period and up to three years afterward.</p> | <p>C. 貴社の帳簿・記録の検査</p> <p>当社は、貴社の帳簿および記録について、保険期間中およびその後3年間はいつでも、それらがこの保険証券に関係するものとして検査および監査を行うことができるものとします。</p> |

| 普通保険約款 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p>D. Inspections And Surveys</p> <p>1. We have the right to:</p> <p>a. Make inspections and surveys at any time;</p> <p>b. Give you reports on the conditions we find; and</p> <p>c. Recommend changes.</p> <p>2. We are not obligated to make any inspections, surveys, reports or recommendations and any such actions we do undertake relate only to insurability and the premiums to be charged. We do not make safety inspections. We do not undertake to perform the duty of any person or organization to provide for the health or safety of workers or the public. And we do not warrant that conditions:</p> <p>a. Are safe or healthful; or</p> <p>b. Comply with laws, regulations, codes or standards.</p> <p>3. Paragraphs 1. and 2. of this condition apply not only to us, but also to any rating, advisory, rate service or similar organization which makes insurance inspections, surveys, reports or recommendations.</p> | <p>D. 検査および調査</p> <p>1. 当社は、次に掲げる事項を行う権利を有します。</p> <p>a. 検査および調査（いつ行うものであるかを問いません。）</p> <p>b. 当社が発見した状況に関する報告書の貴社への提供</p> <p>c. 変更の勧告</p> <p>2. 当社は、検査、調査、報告または勧告を行う義務を負わず、当社が引き受けて実施するそのような行為は、保険引受判断および請求すべき保険料に関するものに限られます。当社は、安全点検を行いません。当社は、人または組織が労働者または公衆の健康・安全を提供するという義務の履行を引き受けません。また、当社は、状況が次のものに該当することを保証しません。</p> <p>a. 安全で健康的であること。</p> <p>b. 法律、規制、規則または基準に従っていること。</p> <p>3. この共通条項の第1項および第2項の規定は、当社に対してだけでなく、料率算出団体、参考料率算出サービス機関、料率関連サービス機関または保険に関する検査、調査、報告または勧告を行うこれに類する組織にも適用されます。</p> |
| <p>E. Premiums</p> <p>The first Named Insured shown in the Declarations:</p> <p>1. Is responsible for the payment of all premiums; and</p> <p>2. Will be the payee for any return premiums we pay.</p> | <p>E. 保険料</p> <p>付属明細書に記載された筆頭記名被保険者は、</p> <p>1. すべての保険料の支払責任を負います。</p> <p>2. 当社が支払う返還保険料の受取人となります。</p> |
| <p>F. Transfer Of Your Rights And Duties Under This Policy</p> <p>Your rights and duties under this policy may not be transferred without our written consent except in the case of death of an individual named insured. If you die, your rights and duties will be transferred to your legal representative but only while acting within the scope of duties as your legal representative. Until your legal representative is appointed, anyone having proper temporary custody of your property will have your rights and duties but only with respect to that property.</p> | <p>F. この保険契約における貴社の権利・義務の移転</p> <p>この保険証券における貴社の権利・義務は、当社の書面による同意なくして移転させることはできません。ただし、個人の記名被保険者の死亡の場合を除きます。</p> <p>あなたが死亡した場合は、あなたの権利・義務は、あなたの遺産管理人に移転します。ただし、あなたの遺産管理人としての職務の範囲内において行動している場合に限り、あなたの遺産管理人が指名されるまでの間、あなたの財産について正当な暫定管理権を有する者が、その財産に関する限りにおいて、あなたの権利・義務を有します。</p> |

Short-rate table

| Expired Period | Short Rate |
|-----------------|------------|
| Up to 7 days | 10% |
| Up to 15days | 15% |
| Up to 1 month | 25% |
| Up to 2 months | 35% |
| Up to 3 months | 45% |
| Up to 4 months | 55% |
| Up to 5 months | 65% |
| Up to 6 months | 70% |
| Up to 7 months | 75% |
| Up to 8 months | 80% |
| Up to 9 months | 85% |
| Up to 10 months | 90% |
| Up to 11months | 95% |
| Up to 1 year | 100% |

短期料率表

| 既経過期間 | 短期料率 |
|---------|------|
| 7 日まで | 10% |
| 15 日まで | 15% |
| 1 か月まで | 25% |
| 2 か月まで | 35% |
| 3 か月まで | 45% |
| 4 か月まで | 55% |
| 5 か月まで | 65% |
| 6 か月まで | 70% |
| 7 か月まで | 75% |
| 8 か月まで | 80% |
| 9 か月まで | 85% |
| 10 か月まで | 90% |
| 11 か月まで | 95% |
| 1 年まで | 100% |

■全件付帯特約

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ASBESTOS EXCLUSION ENDORSEMENT</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>The following exclusion is added to Paragraph 2. Exclusions of SECTION I - COVERAGES:</p> <p>This insurance does not apply to "bodily injury" or "property damage" directly or indirectly resulting from the existence, handling, processing, manufacture, sale, distribution, storage, transport, disposal or use of asbestos, asbestos products or products containing asbestos.</p> | <p style="text-align: center;">アスベスト免責特約条項</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>次の免責条項が、第1章－補償条項 第2条免責条項に追加されます。</p> <p>この保険契約は、直接であるか間接であるかにかかわらず、アスベスト、アスベスト製品またはアスベスト含有製品の存在、取扱い、加工、製造、販売、流通、保管、輸送、処分または使用に起因する「身体の障害」および「財物の損壊」には適用されません。</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p align="center">NUCLEAR ENERGY LIABILITY EXCLUSION(BROAD FORM)</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>1. This insurance does not apply: a. To "bodily injury" or "property damage": (1) With respect to which an insured under this policy is also an insured under a nuclear energy liability policy issued by Nuclear Energy Liability Insurance Association, Mutual Atomic Energy Liability Underwriters, Nuclear Insurance Association of Canada or any of their successors, or would be an insured under any such policy but for its termination upon exhaustion of its limit of liability; or (2) Resulting from the "hazardous properties" of "nuclear material" and with respect to which (a) any person or organization is required to maintain financial protection pursuant to the Atomic Energy Act of 1954, or any law amendatory thereof, or (b) the insured is, or had this policy not been issued would be, entitled to indemnity from the United States of America, or any agency thereof, under any agreement entered into by the United States of America, or any agency thereof, with any person or organization. b. To "bodily injury" or "property damage" resulting from "hazardous properties " of "nuclear material", if: (1) The "nuclear material" (a) is at any "nuclear facility" owned by , or operated by or on behalf of, an insured or (b) has been discharged or dispersed therefrom; (2) The "nuclear material" is contained in "spent fuel" or "waste" at any time possessed, handled, used, processed, stored, transported or disposed of, by or on behalf of an insured; or (3) The "bodily injury" or "property damage" arises out of the furnishing by an insured of services, materials, parts or equipment in connection with the planning, construction, maintenance, operation or use of any "nuclear facility", but if such facility is located within the United States of America, its territories or possessions or Canada, this exclusion (3) applies only to "property damage" to such "nuclear facility" and any property thereat.</p> | <p align="center">原子力損害免責特約条項 (ブロード・フォーム)</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>1. この保険契約は、次の損害には適用されません。 a. 次の「身体の障害」または「財物の損壊」 (1) その「身体の障害」または「財物の損壊」に関して、この保険契約の被保険者がアメリカ原子力賠償責任保険プール (NELIA, MAELU) もしくはカナダ原子力保険プール (NIAC) もしくはこれらのプールの承継人によって発行された原子力損害賠償責任保険証券における被保険者にもなっているもの、または、支払限度額の費消により保険契約が終了しなかったならば、被保険者がそのような保険証券における被保険者になっていたであろうと考えられるもの。 (2) 「核物質」の「危険な特性」の結果として生じた「身体の障害」または「財物の損壊」であって、かつ、それらに関して、(a) 自然人もしくは法人が 1954 年アメリカ原子力法もしくはその修正法に従って賠償資力の確保を義務付けられているもの、または、(b) 被保険者が、この保険証券が発行されていなかったとしても、アメリカ合衆国もしくはその機関による自然人もしくは法人との約定に基づき、アメリカ合衆国もしくはその機関から補償を受けることができるもの。 b. 次の場合において、「核物質」の「危険な特性」の結果として生じた「身体の障害」または「財物の損壊」 (1) その「核物質」が、(a) 被保険者により所有もしくは操業されている「原子力施設」(被保険者のために操業されているものを含みます。) に存在する場合、または、(b) その施設から排出もしくは流出した場合 (2) その「核物質」が、その時期にかかわらず、被保険者により、または被保険者のために、保有され、取り扱われ、使用され、加工され、保管され、輸送されまたは廃棄された「使用済燃料」または「廃棄物」に含まれる場合 (3) その「身体の障害」または「財物の損壊」が、被保険者が「原子力施設」の計画、建設、保守、操業または使用に関連して提供した役務、材料、部品または設備に起因するものである場合。ただし、その施設がアメリカ合衆国 (その準州もしくは属領を含みます。) またはカナダ国内に存在する場合は、この免責条項(3)の規定は、その「原子力施設」およびその所在財物の「財物の損壊」のみに対して適用されます。</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>2. As used in this endorsement: "Nuclear material" includes "source material", "Special nuclear material" or "by-product material"; "source material", "Special nuclear material" and "by-product material" have the meanings given them in the Atomic Energy Act of 1954 or in any law amendatory thereof; "Spent fuel" means any fuel element or fuel component, solid or liquid, which has been used or exposed to radiation in a "nuclear reactor"; "Waste" means any waste material (a) containing "by-product material" other than the tailings or wastes produced by the extraction or concentration of uranium or thorium from any ore processed primarily for its "source material" content, and (b) resulting from the operation by any person or organization of any "nuclear facility" included under the first two paragraphs of the definition of "nuclear facility". "Nuclear facility" means: (a) Any "nuclear reactor"; (b) Any equipment or device designed or used for (1) separating the isotopes of uranium or plutonium, (2) processing or utilizing "spent fuel", or (3) handling, processing or packaging "waste"; (c) Any equipment or device used for the processing, fabricating or alloying of "special nuclear material" if at any time the total amount of such material in the custody of the insured at the premises where such equipment or device is located consists of or contains more than 25 grams of plutonium or uranium 233 or any combination thereof, or more than 250 grams of uranium 235; (d) Any structure, basin, excavation, premises or place prepared or used for the storage or disposal of "waste"; and includes the site on which any of the foregoing is located, all operations conducted on such site and all premises used for such operations; "Nuclear reactor" means any apparatus designed or used to sustain nuclear fission in a self-supporting chain reaction or to contain a critical mass of fissionable material; "Property damage" includes all forms of radioactive contamination of property.</p> | <p>2. この特約条項において使用される用語の意味は、次のとおりとします。 「核物質」には、「核原料物質」、「特殊核物質」または「副生成物」を含みます。 「核原料物質」、「特殊核物質」および「副生成物」とは、1954年アメリカ原子力法またはその修正法における定義に従います。「使用済燃料」とは、燃料要素または燃料成分（固体であるか液体であるかを問いません。）であって、「原子炉」において使用されまたは放射線にさらされたものをいいます。「廃棄物」とは、廃棄物質であって、(a)「副生成物」（主として「核原料物質」の内容物として加工された鉱石から、ウラニウムまたはトリウムを抽出または濃縮することにより生じる残がい・廃棄物を除きます。）を含むものおよび (b)「原子力施設」の定義 (a) または (b) に該当する「原子力施設」の操業（誰によるものかを問いません。）の結果として生じるものをいいます。「原子力施設」とは、次のものをいいます。 (a) 「原子炉」 (b) 設備または装置であって、(1)ウラニウムもしくはプルトニウムの同位元素の分離、(2)「使用済燃料」の加工もしくは利用または(3)「廃棄物」の取扱い、加工もしくは封入のために設計されまたは使用されるもの (c) 「特殊核物質」の加工、仕上げ、合成のために使用される設備または装置。ただし、そのような設備または装置の所在施設において被保険者が管理する「特殊核物質」の総量が、いかなる時点であれ、25グラム超のプルトニウム、ウラニウム233もしくはこれらの化合物であるまたはそれを含む場合または250グラム超のウラニウム235であるまたはそれを含む場合に限りません。 (d) 「廃棄物」の保管・廃棄のために準備されまたは使用される構築物、池、掘削地、施設または場所 また、これらのものが置かれている敷地、その敷地において行われるすべての作業およびそのような作業のために使用されるすべての施設を含みます。 「原子炉」とは、自続式連鎖における核分裂反応を維持し、または核分裂性物質の臨界量を制御するために設計・使用される一切の装置をいいます。 「財物の損壊」には、財物に関するあらゆる形態の放射能汚染を含みます。</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">DESIGNATED PRODUCTS EXCLUSION ENDORSEMENT</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>This insurance does not apply to "bodily injury" or "property damage" arising out of any of "your products" shown in the Schedule below.</p> <p>Schedule (1) Aircraft (2) Rocket or satellite (3) Part, component or equipment used as structure, driving equipment, landing gear, electronic equipment, hydraulic equipment or technical instrument of (1) or (2) above.</p> | <p style="text-align: center;">特定製品免責特約条項</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>この保険契約は、別表に記載された「生産物」に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」には適用されません。</p> <p>別表 (1) 航空機 (2) ロケットまたは人工衛星 (3) 部品、構成部分または装置であって、上記(1)または(2)の躯体、運行機器、着陸装置、電子機器、油圧機器または工具として使用されるもの</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">AMENDMENT OF THE DEFINITIONS OF COVERAGE TERRITORY AND YOUR PRODUCT ENDORSEMENT</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>Paragraphs 3. and 18. of Section V- Definitions is deleted and replaced with the following:</p> <p>3. "Coverage territory" means:</p> <p>a. Any nation or area described in the Declarations;</p> <p>b. International waters or airspace, but only if the injury or damage occurs in the course of travel or transportation between any places included in a. above or between such places and Japan; or c. All other parts of the world if the injury or damage arises out of goods or products made or sold by insureds in the territory described in a. above provided the original "suit" for damages because of such injury or damage is brought within Japan or the territory described in a. above.</p> <p>Notwithstanding above mentioned, "coverage territory" means worldwide including Japan if the injury or damage arises out of:</p> <p>(1) "Your product" sold in Japan and brought outside Japan by any third party as any part or portion of any other property; or</p> <p>(2) "Your product" brought outside Japan or the territory described in a. above by any third party.</p> | <p style="text-align: center;">保険適用地域および対象生産物の定義に関する修正特約条項</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>第5章 定義 第3条および第18条の規定は、次のとおり読み替えます。</p> <p>3. 「保険適用地域」とは、次に掲げる地域をいいます。</p> <p>a. 付属明細書に記載された国または地域</p> <p>b. 国際海域または国際空域。ただし、障害または損壊が上記 a に含まれる場所と場所の間またはそれらの場所と日本との間における旅行または輸送の途中で発生したものである場合に限りです。</p> <p>c. 全世界のその他の国または地域。ただし、障害または損壊が、上記 a に規定する国または地域において貴社により製造・販売された商品または製品によって生じたものである場合に限りです。</p> <p>ただし、そのような障害または損壊による損害賠償を請求する元の「訴訟」が、日本国内または上記 a に規定する国もしくは地域において提起された場合に限りです。</p> <p>上記にかかわらず、「保険適用地域」とは、障害または損壊が次の製品によって発生した場合は、日本を含む全世界をいいます。</p> <p>(1) 日本で販売され、第三者によって他の財物の部品または一部として日本国外に持ち出された「生産物」</p> <p>(2) 第三者によって、日本国外に持ち出され、または上記 a に規定する国もしくは地域外に持ち出された「生産物」</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p>18. "Your product":</p> <p>a. Means:</p> <p>(1) Goods or products, shown in the Declarations, other than real property, manufactured, sold, handled, distributed or disposed of by:</p> <p>(a) You; or</p> <p>(b) Others trading under your name; and</p> <p>(2) Containers (other than vehicles), materials, parts or equipment furnished in connection with such goods or products.</p> <p>b. Includes:</p> <p>(1) Warranties or representations made at any time with respect to the fitness, quality, durability, performance or use of "your product"; and</p> <p>(2) The providing of or failure to provide warnings or instructions.</p> <p>c. Does not include:</p> <p>(1) Vending machines or other property rented to or located for the use of others but not sold; or</p> <p>(2) Those sold in Japan if "bodily injury" or "property damage" occurs within Japan and a claim because of such injury or damage is made within Japan.</p> | <p>18. 「生産物」とは、</p> <p>a. 次に掲げるものをいいます。</p> <p>(1) 付属明細書に記載された商品または生産物（不動産を除きます。）であって、次に掲げる者によって製造され、販売され、取り扱われ、流通に置かれたまたは処理されたもの</p> <p>(a) 貴社</p> <p>(b) 貴社の名前で取引を行うその他の者</p> <p>(2) そのような商品または生産物に関連して提供される容器（車両を除きます。）、材料、部品または装置</p> <p>b. 次に掲げるものを含みます。</p> <p>(1) 「生産物」の適合性、品質、耐久性、性能または使用に関する保証または表示（いつ行われたものであるかを問いません。）</p> <p>(2) 警告または指示を行ったことまたは行わなかったこと。</p> <p>c. 次に掲げるものを含みません。</p> <p>(1) 自動販売機またはその他の財物であって、他人による使用のために貸与もしくは設置されているもの（販売されていないものに限りません。）</p> <p>(2) 日本国内で販売された「生産物」。ただし、「身体の障害」または「財物の損壊」が日本国内で発生し、かつ、そのような障害または損壊による損害賠償請求が日本国内でなされた場合に限りません。</p> |
| <p style="text-align: center;">SANCTION LIMITATION AND EXCLUSION ENDORSEMENT</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>We shall be obligated neither to defend any claim or "suit" nor pay on behalf of the insured any damages or Supplementary Payments if we are prevented from providing any coverage under this policy by any law, regulation, resolution, sanction or otherwise including but not limited to:</p> <p>a. United Nations resolutions; and</p> <p>b. The trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, Japan, United Kingdom or United States of America.</p> | <p style="text-align: center;">制裁等に関する免責特約条項</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>当社は、いかなる法律、規則、決議、制裁その他の方法(a. およびb. に記載のものを含みますが、これらに限りません。)により、当社がこの保険契約において補償を提供することを制限されている場合は、いかなる損害賠償請求または「訴訟」に対して防御する義務または被保険者のために損害賠償金もしくは補完費用を支払う義務のいずれも負いません。</p> <p>a. 国連決議</p> <p>b. 欧州連合 (EU)、日本、英国または米国の貿易もしくは経済に関する制裁、法律もしくは規則</p> |

AMENDMENT OF THE FIRST NAMED INSURED ENDORSEMENT

This endorsement modifies insurance provided under the following:
PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM

All of the word "first Named Insured" that appear in this policy are deleted and replaced with the word "policyholder".

筆頭記名被保険者に関する修正特約条項

この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。
英文生産物賠償責任保険普通保険約款

この保険契約において、「筆頭記名被保険者」とあるのは「保険契約者」と読み替えます。

NAMED INSURED ENDORSEMENT

This endorsement modifies insurance provided under the following:
PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM

1. Named Insureds under this policy are shown in the Schedule below.
2. Retroactive Date, Limits of Insurance, Deductible, Coverage Territory and Your Product, shown in the Schedule below, apply separately to each Named Insured.
3. This insurance applies only to claims made during the policy period against the insured in respect of "bodily injury" or "property damage" arising out of "occurrences" which occur on or after the Retroactive Date applicable to the Named Insured, only if any insured did not know or could not have reasonably foreseen such "occurrence" prior to the Retroactive Date.

SCHEDULE

| Name of the Named Insureds | Retroactive Date | Limits of Insurance | Deductible | Coverage Territory | Your Product |
|----------------------------|------------------|---------------------|------------|--------------------|--------------|
| Confirm your certificate | | | | | |

記名被保険者特約条項

この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。
英文生産物賠償責任保険普通保険約款

1. この保険契約において「被保険者」とは、下表に記載の者をいいます。
2. 下表に記載の基準日、支払限度額、免責金額、適用地域および生産物は、被保険者ごとに適用します。
3. この保険契約は、被保険者が基準日までに事故について認知していたかどうかに関わらず、基準日以降に発生した事故によって「身体の障害」または「財物の損壊」に起因して、保険期間中に被保険者に対し損害賠償請求がなされた場合に限り適用されます。

下表

| 被保険者名 | 基準日 | 支払限度額 | 免責金額 | 適用地域 | 生産物 |
|---------------|-----|-------|------|------|-----|
| 加入者証をご確認ください。 | | | | | |

APPLICATION OF ENDORSEMENT

This endorsement modifies insurance provided under the following:
PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM

Notwithstanding anything contained in this policy to the contrary, each endorsement shown in the Schedule below applies separately to each Named Insured subject to the respective conditions shown in the Schedule below.

SCHEDULE

| Name of the Endorsement | Name of the Named Insured | Conditions |
|--|---------------------------|------------|
| Additional Exclusion Endorsement - Property Damage | Confirm your certificate | |
| Additional Insured Endorsement - Vendors | | |
| Additional Insured Endorsement - Manufacturer | | |

特約条項の個別適用に関する特約条項

この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。
 英文生産物賠償責任保険普通保険約款

この保険契約の規定に関わらず、下表に掲げる特約条項は、被保険者ごとにそれぞれ個別の条件として適用されます。

下表

| 特約条項名 | 加入者名 | 条件 |
|------------------------|------|---------------|
| 追加免責条項 (財物の損壊/不良完成品損害) | | 加入者証をご確認ください。 |
| 追加被保険者特約条項 (販売者用) | | |
| 追加被保険者特約条項 (製造者用) | | |

AMENDMENT OF THE CONDITIONS ENDORSEMENT - PREMIUM

This endorsement modifies insurance provided under the following:
PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM

- The policyholder must pay the flat premium shown in the Declarations, and additional premium, if applicable, within end of the month, the following day from the date on which premium is due and payable by each Named Insured.
- This insurance does not apply to the "claim" made before we receive premium set forth in the paragraph 1. above. In this case, we may cancel this policy by mailing to the policyholder written notice of cancellation.
- The effective date of the cancellation set forth in the paragraph 2. above shall be inception date of this policy.

保険料払込猶予特約条項

この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。
 英文生産物賠償責任保険普通保険約款

- 保険契約者は、付属明細書に記載の保険料保険料を払い込まなければなりません。追加保険料は、それぞれの被保険者が保険料を支払った日から翌月末までに支払います。
- この保険契約は、1に記載の保険料を当社が受領する前になされた「訴訟」に対しては、適用されません。この場合において、当社は、解約通知を郵送することにより、この保険契約を解除することができます。
- 上記2の解除の規定は、保険始期日から効力を生じます。

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p align="center">PRODUCT WITHDRAWAL EXPENSE COVERAGE ENDORSEMENT</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM A. The following is added to Section I - Coverages:</p> <p>SECTION I - PRODUCT WITHDRAWAL EXPENSE COVERAGE</p> <p>1. Insuring Agreement</p> <p>a. We will reimburse the insured for "product withdrawal expenses" incurred by the insured because of a "product withdrawal" to which this insurance applies. The amount of such reimbursement is limited as described in Section III - Limits Of Insurance. No other obligation or liability to pay sums or perform acts or services is covered.</p> <p>b. This insurance applies to a "product withdrawal" only if the "product withdrawal" is initiated in the "coverage territory" during the policy period because:</p> <p>(1) You or a third party determine(s) that the "product withdrawal" is necessary; or (2) An authorized government entity has ordered you or a third party to conduct a "product withdrawal".</p> <p>c. We will reimburse "product withdrawal expenses" only if:</p> <p>(1) The expenses are incurred within one year of the date the "product withdrawal" was initiated; (2) The expenses are reported to us within one year of the date the expenses were incurred; and (3) The product that is the subject of the "product withdrawal" was shipped after the Cut-Off Date designated in the Schedule.</p> <p>d. The initiation of a "product withdrawal" will be deemed to have been made only at the earliest of the following times:</p> <p>(1) When you or a third party first announced, in any manner, to the general public, its vendors or to its employees (other than those employees directly involved in making the determination) its decision to conduct or participate in a "product withdrawal"; or (2) When you first received, either orally or in writing, notification of an order from an authorized government entity to conduct a "product withdrawal";</p> | <p align="center">生産物回収費用担保特約条項</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款 A. 次の条項が、第一章 補償条項に追加されます。</p> <p>第一章 生産物回収費用補償条項</p> <p>1. 当会社の補償責任</p> <p>a. 当会社は、この保険証券が適用される「生産物回収」のために被保険者によって支出された「生産物回収費用」について、被保険者に保険金を支払います。 その保険金の額は、第三章 支払限度額に規定される金額を限度とします。それ以外には、金銭の支払または行為・役務の実行についてのいかなる義務・責任も補償されません。</p> <p>b. この保険契約は、「生産物回収」に対して適用されます。ただし、その「生産物回収」が「保険適用地域」において保険期間中に、次の事由により開始されたものである場合に限り ます。</p> <p>(1) 貴社または第三者が「生産物回収」が必要であると決定したこと。 (2) 当局が、貴社または第三者に対して「生産物回収」を行うよう命令したこと。</p> <p>c. 当会社は、次に掲げるすべての条件に該当する場合に限り、「生産物回収費用」に対して保険金を支払います。</p> <p>(1) 回収費用が、「生産物回収」開始後1年以内に発生していること。 (2) 回収費用が、費用の発生日から1年以内に当会社に報告されること。 (3) 「生産物回収」の対象となる生産物が、別表に記載された基準日後に出荷されたものであること。</p> <p>d. 「生産物回収」の実施は、次のいずれか早い時に始められたものとみなします。</p> <p>(1) 貴社または第三者が一般公衆、販売人または従業員（回収決定に直接的に関与する従業員を除きます。）に対して、「生産物回収」についての実施または参加の決定を最初に公表した時（公表の仕方を問いません。） (2) 貴社が、当局から「生産物回収」を実施する旨の命令通知を最初に受けた時（口頭であるか書面であるかを問いません。）</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p>e. "Product withdrawal expenses" incurred to withdraw "your products" which contain the same or substantially similar "defects" will be deemed to have arisen out of the same "product withdrawal".</p> <p>2. Exclusions</p> <p>This insurance does not apply to "product withdrawal expenses" arising out of:</p> <p>a. Breach Of Warranty And Failure To Conform To Intended Purpose Any "product withdrawal" initiated due to the failure of "your product" to accomplish their intended purpose, including any breach of warranty of fitness, whether written or implied. This exclusion does not apply if such failure has caused or is reasonably expected to cause "bodily injury" or physical damage to tangible property other than "your product".</p> <p>b. Infringement Of Copyright, Patent, Trade Secret, Trade Dress Or Trademark Any "product withdrawal" initiated due to copyright, patent, trade secret, trade dress or trademark infringements.</p> <p>c. Deterioration, Decomposition Or Chemical Transformation</p> <p>Any "product withdrawal" initiated due to transformation of a chemical nature, deterioration or decomposition of "your product". This exclusion does not apply if it is caused by:</p> <p>(1) An error in manufacturing, design, or processing;</p> <p>(2) Transportation of "your product"; or</p> <p>(3) "Product tampering".</p> <p>d. Goodwill, Market Share, Revenue, Profit Or Redesign The costs of regaining goodwill, market share, revenue or "profit" or the costs of redesigning "your product".</p> <p>e. Expiration Of Shelf Life</p> <p>Any "product withdrawal" initiated due to expiration of the designated shelf life of "your product".</p> <p>f. Known Defect</p> <p>A "product withdrawal", initiated because of a "defect" in "your product" known to exist by the insured or the insured's "executive officers", prior to the date when this endorsement was first issued to you or prior to the time "your product" leaves your control or possession.</p> <p>g. Otherwise Excluded Products</p> <p>A recall of any specific products for which "bodily injury" or "property damage" is excluded under Section I - Coverages.</p> <p>h. Governmental Ban</p> <p>A recall when "your product" or a component contained within "your product" has been:</p> | <p>e. 同一または実質的に同種の「欠陥」を有する「生産物」を回収するために生じた「生産物回収費用」は、同一の「生産物回収」に起因するものとみなします。</p> <p>2. 免責条項</p> <p>この保険契約は、次に掲げる事由に起因する「生産物回収費用」には適用されません。</p> <p>a. 保証違反および意図した目的への不適合</p> <p>「生産物」が意図した目的に適合しないこと（適合性に関する明示・黙示の保証に対する違反を含みます。）により開始された「生産物回収」。</p> <p>この免責条項は、そのような目的への不適合が「身体の障害」または有体物（「生産物」を除きます。）に対する物理的損壊を引き起こし、または引き起こすと合理的に予測される場合には適用されません。</p> <p>b. 著作権、特許権、企業秘密、トレード・ドレス（デザイン等、商品自体を特徴付けて提供者を識別させる全体的な外観・印象）または商標権の侵害</p> <p>著作権、特許権、企業秘密、トレード・ドレスまたは商標権の侵害によって開始された「生産物回収」</p> <p>c. 劣化、変質または化学変化</p> <p>「生産物」の化学的性質の変化・劣化・変質によって開始された「生産物回収」。この免責条項は、変化・劣化・変質が次の事由により生じたものである場合には適用されません。</p> <p>(1) 製造、設計または加工の瑕疵</p> <p>(2) 「生産物」の輸送</p> <p>(3) 「生産物汚染」</p> <p>d. 信用、市場占有率、収入、利益または再設計信用、市場占有率、収入、利益を回復するための費用または「生産物」の再設計費用</p> <p>e. 貯蔵寿命の終了</p> <p>「生産物」の特定の貯蔵寿命が終了したことにより開始された「生産物回収」</p> <p>f. 既知の欠陥</p> <p>この特約条項が最初に貴社に発行された日より前または「生産物」が貴社の管理もしくは占有を離れた時より前に、被保険者またはその「執行役員」によって存在を知られていた「生産物」の「欠陥」のために開始された「生産物回収」</p> <p>g. 対象外生産物</p> <p>「身体の障害」または「財物の損壊」が第1章 補償条項において免責とされている特定の製品のリコール</p> <p>h. 政府による禁止</p> <p>「生産物」または「生産物」に含まれる構成部品が次のものに該当する場合のリコール</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|--|
| <p>(1) Banned from the market by an authorized government entity prior to the policy period; or</p> <p>(2) Distributed or sold by you subsequent to any governmental ban.</p> <p>i. Defense Of Claim The defense of a claim or "suit" against the insured for liability arising out of a "product withdrawal".</p> <p>j. Fines And Penalties Any fines, penalties, punitive or exemplary or other non-compensatory damages imposed upon the insured.</p> <p>k. Contractual Liability "Product withdrawal expenses" for which the insured is obligated to pay damages by reason of the assumption of liability in a contract or agreement. This exclusion does not apply to liability for damages that the insured would have in the absence of the contract or agreement.</p> <p>l. Pollution (1) "Product withdrawal expenses" which would not have been incurred in whole or part but for the actual, alleged or threatened discharge, dispersal, seepage, migration, release or escape of "pollutants" at any time.</p> <p>(2) Any loss, cost or expense arising out of any:</p> <p>(a) Request, demand, order, statutory or regulatory requirement that any insured or others test for, monitor, clean up, remove, contain, treat, detoxify or neutralize, or in any way respond to, or assess the effects of, "pollutants"; or</p> <p>(b) Claim or "suit" by or on behalf of a governmental authority for damages because of testing for, monitoring, cleaning up, removing, containing, treating, detoxifying or neutralizing, or in any way responding to, or assessing the effects of, "pollutants".</p> <p>B. For the purposes of this endorsement, Section III -Limits Of Insurance is replaced by the following: SECTION III - LIMITS OF INSURANCE 1. The Limits of Insurance shown in the Schedule and the rules below fix the most we will pay regardless of the number of:</p> <p>a. Insureds;</p> <p>b. "Product withdrawals" initiated; or</p> <p>c. Number of "your products" withdrawn.</p> <p>2. The Aggregate Limit is the most we will reimburse the insured for the sum of all "product withdrawal expenses" incurred for all "product withdrawals" initiated during the policy period.</p> | <p>(1)当局により、保険期間開始前に市場流通を禁止されていたもの。または</p> <p>(2)政府による禁止措置の後に貴社によって流通に置かれまたは販売されたもの。</p> <p>i. 損害賠償請求に対する防御 「生産物回収」に起因する損害賠償責任に関する賠償請求または「訴訟」に対する防御</p> <p>j. 罰金または制裁金 被保険者に課せられる罰金、制裁金、懲罰的損害賠償金その他の補償的損害賠償の性質を有しない賠償金</p> <p>k. 契約責任 被保険者が契約または約定による責任の引受を理由として損害賠償責任を負う「生産物回収費用」。この免責条項は、その契約または約定が存在していなくても被保険者が負うであろう損害賠償責任には適用されません。</p> <p>l. 汚染</p> <p>(1) 「汚染物質」の排出、いつ出、漏出、移動、放出または流出（その発生が実際のものであるか、いいがかりであるか、単なるおそれであるかを問いません。）がなければ、全部・一部を問わず、発生しなかったであろう「生産物回収費用」</p> <p>(2) 次の事由に起因する損害、費用または経費</p> <p>(a) 被保険者またはその他の者に対して、「汚染物質」の検査、監視、浄化、除去、封じ込め、処理、無害化もしくは中和、またはどのような方法であれ「汚染物質」への対応もしくはその影響評価を行うことを求める要請、要求、命令または法令上の義務</p> <p>(b) 「汚染物質」の検査、監視、浄化、除去、封じ込め、処理、無害化もしくは中和、またはどのような方法であれ「汚染物質」への対応もしくはその影響評価を行うことを理由として、政府当局により、またはこれに代わってなされた損害賠償請求または損害賠償を請求する「訴訟」</p> <p>B. この特約条項において、第三章 支払限度額の規定は、次のとおり読み替えます。</p> <p>1. 付属明細書に記載された支払限度額および次の規定は、次に掲げるものの数にかかわらず、当社が支払う保険金の上限を定めます。</p> <p>a. 被保険者</p> <p>b. 開始された「生産物回収」</p> <p>c. 回収された「生産物」の数</p> <p>2. 総支払限度額は、保険期間中に開始されたすべての「生産物回収」によって支出されたすべての「生産物回収費用」の合計額に対して当社が被保険者に支払う保険金の上限となります。</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>3. Deductible And Participation Percentage Provisions</p> <p>a. Deductible</p> <p>We will only pay for the amount of "product withdrawal expenses" which are in excess of the deductible amount, if any, shown in the Schedule of this endorsement. The deductible applies separately to each "product withdrawal". The limits of insurance will not be reduced by the amount of this deductible.</p> <p>We may, or will if required by law, pay all or any part of any deductible amount, if applicable, to effect settlement of any claim or "suit". Upon notice of our payment of a deductible amount, the insured shall promptly reimburse us for the part of the deductible amount we paid.</p> <p>b. Participation Percentage</p> <p>If a Participation Percentage is indicated in the Schedule of this endorsement, the following provision applies: The insured participates in the payment of "product withdrawal expenses" which are in excess of the Deductible, to the extent of the Participation Percentage indicated in the Schedule. The Participation Percentage will apply separately to each "product withdrawal". The cost of the insured's participation in the loss will be borne entirely by the insured when due.</p> | <p>3. 免責金額および自己負担割合条項</p> <p>a. 免責金額</p> <p>当社は、この特約条項の別表に免責金額が記載されている場合は、「生産物回収費用」がその免責金額を超過する金額のみに対して、保険金を支払います。免責金額は、1回の「生産物回収」ごとに個別に適用されます。支払限度額は、この免責金額によっては削減されません。</p> <p>当社は、損害賠償請求または「訴訟」についての和解を成立させるために、免責金額の全部または一部に対して、保険金を支払うことができます（法律による支払義務がある場合は、これを支払います）。当社による免責金額の支払の通知に基づき、被保険者は、当社が支払った免責金額のその部分を当社にすみやかに戻し入れなければなりません。</p> <p>b. 自己負担割合</p> <p>自己負担割合がこの特約条項の別表に記載されている場合は、次の規定が適用されます。被保険者は、免責金額を超過する「生産物回収費用」の支払を別表記載の自己負担割合の範囲において分担します。自己負担割合は、1回の「生産物回収」ごとに個別に適用されます。被保険者による損害の自己負担分の費用は、その金額が確定した時点において被保険者が全額を負担するものとします。</p> |
| <p>C. For the purposes of this endorsement, the Duties In The Event Of Occurrence, Claim Or Suit Condition under Section IV - Products/Completed Operations Liability Conditions is replaced by the following:</p> <p>2. Duties In The Event Of A "Defect" Or A "Product Withdrawal"</p> <p>a. You must see to it that we are notified as soon as practicable of any actual, suspected or threatened "defect" in "your product", or any governmental investigation, that may result in a "product withdrawal". To the extent possible, notice should include:</p> <p>(1) How, when and where the "defect" was discovered;</p> <p>(2) The names and addresses of any injured persons and witnesses; and</p> <p>(3) The nature, location and circumstances of any injury or damage arising out of use or consumption of "your product".</p> <p>b. If a "product withdrawal" is initiated, you must:</p> <p>(1) Immediately record the specifics of the "product withdrawal" and the date it was initiated; and</p> <p>(2) Notify us as soon as practicable.</p> <p>You must see to it that we receive written notice of the "product withdrawal" as soon as practicable.</p> | <p>C. この特約条項において、第四章 英文生産物賠償責任保険基本条項における事故、損害賠償請求または訴訟の発生時における義務の規定は、次のとおり読み替えます。</p> <p>2. 「欠陥」または「生産物回収」の発生時における義務</p> <p>a. 貴社は、当社が遅滞なく、「生産物回収」を生じさせる可能性のある「生産物」の「欠陥」（それが実際のものであるか、疑われるものであるか、単なるおそれであるかを問いません。）または行政機関による調査について通知されるように注意しなければなりません。可能な限りにおいて、通知は、次に掲げる事項を含んでいなければなりません。</p> <p>(1) 「欠陥」が発見された経緯、日時および場所</p> <p>(2) 被害者および証人の氏名・住所</p> <p>(3) 「生産物」の使用または消費に起因して発生する障害または損壊の性質、場所および状況</p> <p>b. 「生産物回収」が開始された場合は、貴社は、次に掲げる事項を行わなければなりません。</p> <p>(1) ただちに「生産物回収」の詳細およびそれが開始された日を記録すること。</p> <p>(2) 当社に遅滞なく通知すること。</p> <p>貴社は、当社が「生産物回収」に関する書面による通知を遅滞なく受領するように注意しなければなりません。</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|--|
| <p>c. You or the involved insured must promptly take all reasonable steps to mitigate the expenses associated with a "product withdrawal". Any "profit" that the insured receive from mitigating the expenses will be deducted from the amount of reimbursement that the insured will receive for "product withdrawal expenses".</p> <p>d. You and any other involved insured must:</p> <p>(1) Immediately send us copies of pertinent correspondence received in connection with the "product withdrawal";</p> <p>(2) Authorize us to obtain records and other information; and</p> <p>(3) Cooperate with us in our investigation of the "product withdrawal".</p> <p>D. For the purposes of this endorsement, the following condition is added to Section IV - Products/Completed Operations Liability Conditions:</p> <p>Concealment Or Fraud</p> <p>We will not provide coverage under Section I of this endorsement to you, or any other insured, who at any time:</p> <p>1. Engaged in fraudulent conduct; or</p> <p>2. Intentionally concealed or misrepresented a material fact concerning a "product withdrawal" or "product withdrawal expenses" incurred by the insured under Section I of this endorsement.</p> <p>E. The following definitions are added to Section V - Definitions:</p> <p>1. "Defect" means a defect, deficiency or inadequacy that creates a dangerous condition.</p> <p>2. "Product tampering" is an act of intentional alteration of "your product" which has caused or is reasonably expected to cause "bodily injury" or physical injury to tangible property other than "your product". When "product tampering" is known, suspected or threatened, a "product withdrawal" will be limited to those batches of "your product" which are known or suspected to have been tampered with.</p> <p>For the purposes of this insurance, electronic data is not tangible property. As used in this definition, electronic data means information, facts or programs stored as or on, created or used on, or transmitted to or from computer software, including systems and applications software, hard or floppy disks, CD-ROMS, tapes, drives, cells, data processing devices or any other media which are used with electronically controlled equipment.</p> | <p>c. 貴社または関係する被保険者は、すみやかに「生産物回収」に伴う費用を軽減するために必要なすべての措置を行わなければなりません。その費用の軽減により被保険者が受ける「利益」は、その被保険者が「生産物回収費用」について受け取る保険金の額から控除するものとしてします。</p> <p>d. 貴社およびその他の関係する被保険者は、次に掲げる事項を行わなければなりません。</p> <p>(1) ただちに当会社に「生産物回収」に関連して受領した関連文書の写しを送付すること。</p> <p>(2) 当会社に記録その他の情報を入手する権限をあたえること。</p> <p>(3) 当会社による「生産物回収」に関する調査に協力すること。</p> <p>D. この特約条項において、次の契約条件を第四章 英文生産物賠償責任保険基本条項に追加します。</p> <p>隠蔽または詐欺</p> <p>当会社は、この特約条項の第一章に基づく補償を、次に掲げる行為を行った貴社その他の被保険者（行為の時期を問いません。）に対しては提供しません。</p> <p>1. 詐欺行為への加担</p> <p>2. この特約条項の第一章における「生産物回収」または被保険者によって支出された「生産物回収費用」に関する重要な事実について、故意による隠蔽または誤った説明</p> <p>E. 次の定義が第5章 定義条項に追加されます。</p> <p>1. 「欠陥」とは、危険な状態を生じさせる欠陥、不具合または不良をいいます。</p> <p>2. 「生産物汚染」とは、「生産物」に意図的な改変を加える行為であって、それが「身体の障害」または有体物（「生産物」を除きます。）の物理的損壊を発生させ、または発生させると合理的に予測されるものをいいます。</p> <p>「生産物汚染」が判明し、疑われ、またはそのおそれが生じた場合は、「生産物回収」の範囲は、汚染が判明し、または疑われる「生産物」の集団に限るものとします。</p> <p>この保険契約において、電子データは、有体物ではありません。</p> <p>この定義において使用される電子データとは、情報、事実またはプログラムであって、電子的に制御された装置で使用されるコンピュータソフトウェア（システムおよびアプリケーションソフトを含みます。）、ハードディスク、フロッピーディスク、CD-ROM、テープ、ドライブ、セル、データ処理機器その他の記録媒体において保存され、作り出され、使用されまたは伝達されるものをいいます。</p> |

| 全件付帯特約 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>3. "Product withdrawal" means the recall or withdrawal:</p> <p>a. From the market; or</p> <p>b. From use by any other person or organization; of "your products", or products which contain "your products", because of known or suspected "defects" in "your product", or known or suspected "product tampering", which has caused or is reasonably expected to cause "bodily injury" or physical injury to tangible property other than "your product".</p> <p>For the purposes of this insurance, electronic data is not tangible property.</p> <p>As used in this definition, electronic data means information, facts or programs stored as or on, created or used on, or transmitted to or from computer software, including systems and applications software, hard or floppy disks, CD-ROMS, tapes, drives, cells, data processing devices or any other media which are used with electronically controlled equipment.</p> | <p>3. 「生産物回収」とは、</p> <p>a. 市場からのまたは</p> <p>b. 自然人もしくは法人により使用されている状態からの次のリコールまたは回収をいいます。「生産物」またはこれを含む製品について、「身体の障害」または有体物（「生産物」を除きます。）の物理的損壊を発生させ、または発生させると合理的に予測される「生産物」の「欠陥」または「生産物汚染」が判明しまたは疑われることによるもの。</p> <p>この保険契約において、電子データは、有体物ではありません。</p> <p>この定義において使用される電子データとは、情報、事実またはプログラムであって、電子的に制御された装置で使用されるコンピュータソフトウェア（システムおよびアプリケーションソフトを含みます。）、ハードディスク、フロッピーディスク、CD-ROM、テープ、ドライブ、セル、データ処理機器その他の記録媒体において保存され、作り出され、使用されまたは伝達されるものをいいます。</p> |
| <p>4. "Product withdrawal expenses" means those reasonable and necessary extra expenses, listed below, paid and directly related to a "product withdrawal":</p> <p>a. Costs of notification;</p> <p>b. Costs of stationery, envelopes, production of announcements and postage or facsimiles;</p> <p>c. Costs of overtime paid to regular non-salaried employees and costs incurred by employees, including costs of transportation and accommodations;</p> <p>d. Costs of computer time;</p> <p>e. Costs of hiring independent contractors and other temporary employees;</p> <p>f. Costs of transportation, shipping or packaging;</p> <p>g. Costs of warehouse or storage space;</p> <p>h. Costs of proper disposal of "your products", or products that contain "your products", that can not be reused, not exceeding your purchase price or your cost to produce the products; or</p> <p>i. Compensatory damages for the costs described in a. through h. above incurred by a third party that conducts or participates in a "product withdrawal".</p> <p>5. "Profit" means the positive gain from business operation after subtracting for all expenses.</p> | <p>4. 「生産物回収費用」とは、次に掲げる合理的かつ必要な超過費用であって、既に支払われかつ「生産物回収」に直接的に関係するものをいいます。</p> <p>a. 社告費用</p> <p>b. 文具、封筒、文書作成、郵便、ファクシミリ費用</p> <p>c. 正規の非定額給従業員に支払われた超過勤務手当および従業員により支出された交通費および宿泊費などの費用</p> <p>d. コンピュータ使用（超過）料金</p> <p>e. 独立請負人および臨時雇い従業員の雇用費用</p> <p>f. 輸送・運送または梱包の費用</p> <p>g. 倉庫または保管場所の費用</p> <p>h. 「生産物」またはこれを含む製品を適切に廃棄するための費用。ただし、「生産物」が再利用できない場合であって、また、費用の額が貴社の調達原価または製造原価を超えないものとします。</p> <p>i. 上記 a から h までに規定する費用であって、「生産物回収」を実施し、または「生産物回収」に参加した第三者によって支出されたものに対する補償的損害賠償金</p> <p>5. 「利益」とは、諸費用控除後に事業活動から得られるプラスの収益をいいます。</p> |

| 全件付帯特約 | | 参考和訳 | |
|--|--------------------------|-----------------------|---------------|
| SCHEDULE | | 別表 | |
| Aggregate Limit | Confirm your certificate | 保険期間中総支払限度額 | 加入者証をご確認ください。 |
| Deductible Amount Per Product Withdrawal | | 免責金額 1回の生産物回収につき | |
| Participation Percentage Per Product Withdrawal | | 自己負担割合 1回の生産物回収につき | |
| Cut-Off Date | | 基準日 | |

■任意帯特約

| 任意付帯特約 | 参考和訳 |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ADDITIONAL EXCLUSION ENDORSEMENT - PROPERTY DAMAGE</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>This insurance does not apply to "property damage" to any property: a. Of which "your product" comprises any part or portion; or b. Which is manufactured or processed with or from "your product".</p> | <p style="text-align: center;">追加免責条項（財物の損壊／不良完成品損害）</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>この保険契約は次に掲げる財物に対する「財物の損壊」については適用されません。</p> <p>a. 「生産物」を部品または部分とするもの b. 「生産物」により製造・加工されたもの</p> |
| <p style="text-align: center;">ADDITIONAL INSURED ENDORSEMENT - VENDORS</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>Section II – Who Is An Insured is amended to include as an additional insured any person(s) or organization(s) (referred to below as vendor) shown in the Schedule below, but only with respect to "bodily injury" or "property damage" arising out of "your products" shown in the Schedule below which are distributed or sold in the regular course of the vendor's business, subject to the following additional exclusions: 1. The insurance afforded the vendor does not apply to "bodily injury" or "property damage" arising out of: a. Any express warranty unauthorized by you; b. Any physical or chemical change in the product made intentionally by the vendor; c. Repackaging, except when unpacked solely for the purpose of inspection, demonstration, testing, or the substitution of parts under instructions from the manufacturer, and then repackaged in the original container; d. Any failure to make such inspections, adjustments, tests or servicing as the vendor has agreed to make or normally undertakes to make in the usual course of business, in connection with the distribution or sale of the products; e. Demonstration, installation, servicing or repair operations; f. Products which, after distribution or sale by you, have been labeled or relabeled or used as a container, part or ingredient of any other thing or substance by or for the vendor; or</p> | <p style="text-align: center;">追加被保険者特約条項 （販売者用）</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>第 2 章－被保険者の範囲の規定は、追加被保険者として、別表記載の者（以下「販売人」といいます。）を含むように修正します。ただし、販売人業務の通常の過程において流通に置かれまたは販売された別表記載の「生産物」に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」に関する限りにおいて被保険者に含まれるものとし、次に掲げる追加免責条項の適用を受けます。</p> <p>1. 販売人のための保険契約は、次に掲げる事由に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」には適用されません。</p> <p>a. 貴社によって承認されていない明示の保証 b. 販売人によって意図的に加えられた製品の物理的または化学的な変更 c. 再梱包。ただし、検査、デモンストレーション、テストまたは製造者の指示による部品交換のみを目的として開梱され、その後に元の容器に再梱包された場合を除きます。 d. 製品の流通または販売に関連して、販売人が同意し、または日常の業務の過程において通常行うことを引き受けて行う検査、調整、テストまたはアフターサービスの不実施 e. デモンストレーション、設置、アフターサービスまたは修理作業 f. 貴社によって流通に置かれまたは販売された後に、販売人によってまたは販売人のために、ラベルの貼付・再貼付をなされた製品、または他の物・物質の容器、部品もしくは原材料として使用された製品</p> |

| 任意付帯特約 | 参考和訳 | | | | | | | | | | | | |
|--|---|---------------|--------------------------|--|--|--|---|--------------|-----|---------------|--|---|--|
| <p>g. Sole negligence of the vendor for its own acts or omissions or those of its employees or anyone else acting on its behalf.</p> <p>2. This insurance does not apply to any person or organization, from whom you have acquired such products, or any ingredient, part or container, entering into, accompanying or containing such products.</p> | <p>g. 販売人自身の作為・不作為または販売人に代わって行為する従業員その他の者の作為・不作為に関する販売人の単独の過失</p> <p>2. この保険契約は、貴社がその製品または、製品に入っている成分、製品に付随している部品または製品を収容する容器を購入した先である者には適用されません。</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p style="text-align: center;">SCHEDULE</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th style="width: 50%;">Name Of Additional Insured Person(s) Or Organization(s) (Vendor)</th> <th style="width: 50%;">Your Products</th> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Confirm your certificate</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Information required to complete this Schedule, if not shown above, will be shown in the Declarations.</td> </tr> </table> | Name Of Additional Insured Person(s) Or Organization(s) (Vendor) | Your Products | Confirm your certificate | | Information required to complete this Schedule, if not shown above, will be shown in the Declarations. | | <p style="text-align: center;">別表</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th style="width: 50%;">追加被保険者（販売人）名</th> <th style="width: 50%;">生産物</th> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">加入者証をご確認ください。</td> </tr> <tr> <td colspan="2">この別表に記入されるべき情報が上記に記載されていない場合は、付属明細書に記載されています。</td> </tr> </table> | 追加被保険者（販売人）名 | 生産物 | 加入者証をご確認ください。 | | この別表に記入されるべき情報が上記に記載されていない場合は、付属明細書に記載されています。 | |
| Name Of Additional Insured Person(s) Or Organization(s) (Vendor) | Your Products | | | | | | | | | | | | |
| Confirm your certificate | | | | | | | | | | | | | |
| Information required to complete this Schedule, if not shown above, will be shown in the Declarations. | | | | | | | | | | | | | |
| 追加被保険者（販売人）名 | 生産物 | | | | | | | | | | | | |
| 加入者証をご確認ください。 | | | | | | | | | | | | | |
| この別表に記入されるべき情報が上記に記載されていない場合は、付属明細書に記載されています。 | | | | | | | | | | | | | |
| <p style="text-align: center;">ADDITIONAL INSURED ENDORSEMENT - MANUFACTURER</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> <p>The person(s) or organization(s) shown in the Schedule below shall be added as an additional insured, but only with respect to the operations in the regular course of manufacturing "your product".</p> <p style="text-align: center;">SCHEDULE</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th style="width: 50%;">Name Of Additional Insured Person(s) Or Organization(s)</th> <th style="width: 50%;">Your Products</th> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Confirm your certificate</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Information required to complete this Schedule, if not shown above, will be shown in the Declarations.</td> </tr> </table> | Name Of Additional Insured Person(s) Or Organization(s) | Your Products | Confirm your certificate | | Information required to complete this Schedule, if not shown above, will be shown in the Declarations. | | <p style="text-align: center;">追加被保険者特約条項 （製造者用）</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> <p>別表に記載された者は、この保険契約の追加被保険者として追加されます。ただし、「生産物」を製造する通常の過程における作業に関する場合に限りです。</p> <p style="text-align: center;">別表</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th style="width: 50%;">追加被保険者名</th> <th style="width: 50%;">生産物</th> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">加入者証をご確認ください。</td> </tr> <tr> <td colspan="2">この別表に記入されるべき情報が上記に記載されていない場合は、付属明細書に記載されています。</td> </tr> </table> | 追加被保険者名 | 生産物 | 加入者証をご確認ください。 | | この別表に記入されるべき情報が上記に記載されていない場合は、付属明細書に記載されています。 | |
| Name Of Additional Insured Person(s) Or Organization(s) | Your Products | | | | | | | | | | | | |
| Confirm your certificate | | | | | | | | | | | | | |
| Information required to complete this Schedule, if not shown above, will be shown in the Declarations. | | | | | | | | | | | | | |
| 追加被保険者名 | 生産物 | | | | | | | | | | | | |
| 加入者証をご確認ください。 | | | | | | | | | | | | | |
| この別表に記入されるべき情報が上記に記載されていない場合は、付属明細書に記載されています。 | | | | | | | | | | | | | |
| <p style="text-align: center;">OVERSEAS SHORT BUSINESS TRIP ENDORSEMENT</p> <p>This endorsement modifies insurance provided under the following: PRODUCTS/COMPLETED OPERATIONS LIABILITY COVERAGE FORM</p> | <p style="text-align: center;">海外出張による事業遂行賠償責任補償特約条項</p> <p>この特約条項は、次の普通保険約款を修正します。 英文生産物賠償責任保険普通保険約款</p> | | | | | | | | | | | | |

| 任意付帯特約 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p>1. Subparagraph a. of paragraph 1. Insuring Agreement in SECTION I - COVERAGES is deleted and replaced with the following :</p> <p>a. We will pay those sums that the insured becomes legally obligated to pay as damages because of "bodily injury" or "property damage" included within the "products-completed operations hazard" or "operations hazard" to which this insurance applies. We will have the right and duty to defend the insured against any "suit" seeking those damages. However, we will have no duty to defend the insured against any "suit" seeking damages for "bodily injury" or "property damage" to which this insurance does not apply. We may, at our discretion, investigate any "occurrence" and settle any claim or "suit" that may result. But:</p> <p>(1) The amount we will pay for damages and Supplementary Payments is limited as described in Section III - Limits Of Insurance; and</p> <p>(2) Our right and duty to defend ends when we have used up the applicable limit of insurance in the payment of judgments or settlements or in the payment under Supplementary Payments.</p> <p>No other obligation or liability to pay sums or perform acts or services is covered unless explicitly provided for under Supplementary Payments.</p> <p>2. In addition to 2. Exclusions of SECTION I – COVERAGES, with regard to "bodily injury" or "property damage" included within the "operations hazard", this insurance does not apply to "bodily injury" or "property damage" arising out of:</p> <p>a. Aircraft, Auto Or Watercraft</p> <p>"Bodily injury" or "property damage" arising out of the ownership, maintenance, use or entrustment to others of any aircraft, "auto" or watercraft owned or operated by or rented or loaned to any insured. Use includes operation and "loading or unloading".</p> <p>This exclusion applies even if the claims against any insured allege negligence or other wrongdoing in the supervision, hiring, employment, training or monitoring of others by that insured, if the "occurrence" which caused the "bodily injury" or "property damage" involved the ownership, maintenance, use or entrustment to others of any aircraft, "auto" or watercraft that is owned or operated by or rented or loaned to any insured.</p> <p>This exclusion does not apply to:</p> | <p>1. 第1章 補償条項 1, 当社の補償責任 a の規定は、次のとおり読み替えます。</p> <p>a. 当社は、この保険契約が適用される「生産物・完成作業危険」または「事業活動遂行危険」に該当する「身体の障害」または「財物の損壊」に起因して、被保険者が法律上の支払責任を負う損害賠償金に対して、保険金を支払います。当社は、その損害賠償金を請求する「訴訟」に対して、被保険者を防御する権利を有し、義務を負います。しかしながら、当社は、この保険契約が適用されない「身体の障害」または「財物の損壊」について損害賠償金を請求する「訴訟」に対しては、被保険者を防御する義務を負いません。当社は、当社の裁量により、「事故」を調査し、これから生じる損害賠償請求または「訴訟」を解決することができるものとします。ただし、</p> <p>(1)当社が損害賠償金および補完費用について支払う金額は、第3章—支払限度額に記載された金額を上限とします。</p> <p>(2)当社の防御に関する権利および義務は、判決もしくは和解による損害賠償金の支払または補完費用条項に基づく費用の支払によって、当社が適用可能な支払限度額を使い終わった時に終了します。</p> <p>上記に規定するもの以外には、補完費用条項において明文により規定されている場合を除き、いかなる金銭的支払または行為・役務提供の義務または責任も、補償対象となりません。</p> <p>2. 第1章補償条項2. 免責条項に加え、この保険契約は、「事業活動遂行危険」に該当する「身体の障害」および「財物の損壊」については、次に掲げる事由に起因した発生した「身体の障害」および「財物の損壊」には適用されません。</p> <p>a. 航空機、自動車または船舶</p> <p>被保険者によって所有、操作、賃借もしくは貸与されている航空機、「自動車」または船舶の所有、管理、使用もしくは他人への寄託に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」。使用には、操作および「貨物の積込・積卸」を含みます。</p> <p>この免責条項は、被保険者が他人に対する監督、雇用、訓練または監視において注意を怠ったことその他の違反行為を事由として被保険者に対する損害賠償請求がなされている場合であっても、「身体の障害」または「財物の損壊」の原因となった「事故」が被保険者によって所有、操作、賃借もしくは貸与されている航空機、「自動車」または船舶の所有、管理、使用もしくは他人への寄託によって発生する場合には、適用されます。</p> |

| 任意付帯特約 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>This exclusion does not apply to:</p> <p>(1) A watercraft under 26 feet in overall length while used exclusively in inland or coastal waters;</p> <p>(2) Parking an "auto" on, or on the ways next to, premises you own or rent, provided the "auto" is not owned by or rented or loaned to you or the insured; or</p> <p>(3) "Bodily injury" or "property damage" arising out of:</p> <p>(a) The operation of machinery or equipment that is attached to, or part of, a land vehicle that would qualify under the definition of "mobile equipment" if it were not subject to a compulsory or financial responsibility law or other motor vehicle insurance law in the jurisdiction where it is licensed or principally garaged; or</p> <p>(b) The operation of any of the machinery or equipment listed in Paragraph f. (2) or f. (3) of the definition of "mobile equipment".</p> <p>b. Mobile Equipment</p> <p>"Bodily injury" or "property damage" arising out of:</p> <p>(1) The transportation of "mobile equipment" by an "auto" owned or operated by or rented or loaned to any insured; or</p> <p>(2) The use of "mobile equipment" in, or while in practice for, or while being prepared for, any prearranged racing, speed, demolition, or stunting activity.</p> <p>c. Damage To Property</p> <p>"Property Damage" to:</p> <p>(1) That particular part of real property on which you or any contractors or subcontractors working directly or indirectly on your behalf are performing operations, if the "property damage" arises out of those operations; or</p> <p>(2) That particular part of any property that must be restored, repaired or replaced because your work designated in the Schedule below in this endorsement was incorrectly performed on it.</p> <p>d. Personal And Advertising Injury</p> <p>"Bodily injury" arising out of "personal and advertising injury".</p> <p>e. Employment – Related Practices</p> <p>"Bodily injury" to:</p> <p>(1) A person arising out of any:</p> <p>(a) Refusal to employ that person;</p> <p>(b) Termination of that person's employment; or</p> | <p>この免責条項は、次に掲げるものには適用しません。</p> <p>(1) もっぱら内水または沿岸海域で使用されている全長 26 フィート以下の船舶</p> <p>(2) 貴社が所有もしくは賃借している施設またはそれに隣接する道路における「自動車」の駐車。ただし、その「自動車」が、貴社または被保険者によって所有、賃借もしくは賃借されていない場合に限りです。</p> <p>(3) 次に掲げるいずれかに起因する「身体の障害」または「財物の損壊」</p> <p>(a) 「可動装置」の定義に該当する陸上乗用具に定着したあるいはその部分である機械または装置の操作。ただし、「可動装置」が強制保険法、賠償保障法またはその他の自動車保険に関連する法律（登録地または主たる保管場所における法律）により付保の対象となるものである場合はこの限りではありません。</p> <p>(b) 「可動装置」に関する定義条項の f. (2) または f. (3) の規定に列挙された機械または装置の操作</p> <p>b. 可動装置</p> <p>次に掲げるいずれかの事由に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」</p> <p>(1) 被保険者によって所有、操作、賃借または貸与されている「自動車」による「可動装置」の輸送</p> <p>(2) あらかじめ企画された競争行為、スピード競技、破壊作業またはスタント行為の開催中、練習中または準備中の「可動装置」の使用</p> <p>c. 財物の損壊</p> <p>次に掲げるいずれかに対する「財物の損壊」</p> <p>(1) 貴社が、または、直接的にまたは間接的に貴社に代わって作業する請負人もしくは下請負人が、作業を行っている不動産の当該部分。ただし、「財物の損壊」がそれらの作業によって生じた場合に限りです。</p> <p>(2) この特約条項の別表に記載の事業活動遂行が正しく行われなかったために修復、修理または交換がなされなければならない財物の当該部分。</p> <p>d. 人格権侵害または宣伝行為による侵害</p> <p>「人格権侵害または宣伝行為による侵害」に起因して生じる「身体の障害」</p> <p>e. 雇用関連慣行</p> <p>(1) 次のいずれかの事由に起因する人に対する「身体の障害」</p> <p>(a) 雇用の拒否</p> <p>(b) 雇用の終了</p> |

| 任意付帯特約 | 参考和訳 |
|--|---|
| <p>(c) Employment-related practices, policies, acts or omissions, such as coercion, demotion, evaluation, reassignment, discipline, defamation, harassment, humiliation, discrimination, invasion of privacy, false arrest, detention or imprisonment; or</p> <p>(2) The spouse, child, parent, brother or sister of that person as a consequence of "bodily injury" to that person. This exclusion applies:</p> <p>(1) Whether the insured may be liable as an employer or in any other capacity; and</p> <p>(2) To any obligation to share damages with or repay someone else who must pay damages because of the injury.</p> <p>f. Professional Services "Bodily injury" or "property damage" due to rendering or failure to render any professional service. This includes but is not limited to:</p> <p>(1) Legal or accounting services;</p> <p>(2) Medical, surgical, dental, x-ray or nursing services, treatment, advice or instruction;</p> <p>(3) Any health or therapeutic service, treatment, advice or instruction;</p> <p>(4) Any service, treatment, advice or instruction for the purpose of appearance or skin enhancement, hair removal or replacement or personal grooming;</p> <p>(5) Optometry or optical or hearing aid services including the prescribing, preparation, fitting, demonstration or distribution of ophthalmic lenses and similar products or hearing aid devices;</p> <p>(6) Body piercing services;</p> <p>(7) Services in the practice of pharmacy; but this exclusion does not apply if you are a retail druggist or your operations are those of a retail drugstore;</p> <p>(8) Law enforcement or fire fighting services; and</p> <p>(9) Handling, embalming, disposal, burial, cremation or disinterment of dead bodies.</p> <p>However, this exclusion does not apply to:</p> <p>(1) Architectural and surveying services; or</p> <p>(2) Engineering services, including related supervisory or inspection services.</p> <p>g. Damage To Impaired Property Or Property Not Physically Injured for work during a business trip "Property damage" to "impaired property" or property that has not been physically injured, arising out of:</p> | <p>(c) 雇用に関連する慣行、方針、行為または懈怠（強制、降格、評価、配置換え、懲戒、名誉毀損、ハラスメント、侮辱、差別、プライバシーの侵害または誤認による逮捕、留置もしくは拘禁を含みます。）</p> <p>(2) 「身体の障害」の結果として生じたその人の配偶者、子、親または兄弟姉妹の「身体の障害」 この免責事由は、</p> <p>(1) 被保険者が、使用者としてであるか、またはその他の資格においてであるかを問わず、損害賠償責任を負う場合に適用されます。また、</p> <p>(2) 障害に起因する損害賠償金額を他人と分担する義務や、他人からの求償に応じる義務に対しても適用されます。</p> <p>f. 専門職業務 専門職業務を実施するまたは実施しないことによる「身体の障害」または「財物の損壊」。 専門職業務には次のものを含みます。ただし、それに限られるものではありません。</p> <p>(1) 法務または会計業務</p> <p>(2) 医療、手術、歯科医療、X線または看護上の処置、助言もしくは指示</p> <p>(3) 健康、治療上の処置、助言または指示</p> <p>(4) 容姿、美肌、脱毛、植毛または手入れを目的としたあらゆる業務、処置、助言もしくは指示</p> <p>(5) 検眼、視力矯正または補聴器具業務（レンズおよび同種の製品または補聴器具の処方、準備、装着、実演または販売を含みます。）</p> <p>(6) ピアスを開ける業務</p> <p>(7) 薬局業務。ただし、この免責条項は、貴社が小売薬局主であるか貴社の業務が小売ドラッグストアである場合には適用しません。</p> <p>(8) 法執行または消防業務</p> <p>(9) 死体の取扱い、防腐処理、廃棄、埋葬、火葬または掘出</p> <p>この免責条項は、以下については適用しません。</p> <p>(1) 建築設計または測量業務</p> <p>(2) 土木工学業務（監査検査業務を含みます。）</p> <p>g. 不完全財物または物理的に危害を受けていない財物の損壊 次に掲げるいずれかの事由に起因して生じる「不完全財物」または物理的に危害を受けていない財物の「財物の損壊」</p> |

| 任意付帯特約 | 参考和訳 |
|---|---|
| <p>(1) A defect, deficiency, inadequacy or dangerous condition in your work designated in the schedule of this endorsement ;or</p> <p>(2) A delay or failure by you or anyone acting on your behalf to perform a contract or agreement in accordance with its terms.</p> <p>h. Designated Work</p> <p>"Bodily injury" or "property damage" arising out of any of following work or operations:</p> <p>(1) Servicing, inspecting or repairing of aircraft or watercraft or similar operations at airport, wharves or docks by any insured,</p> <p>(2) Oil refining operations or automobile manufacturing operations by any insured,</p> <p>(3) Operations of oil rigs or drilling platform by any insured, or</p> <p>(4) Supplying electricity, gas, steam, oil or water.</p> <p>3. With regard to "bodily injury" or "property damage" included within the "operations hazard", this insurance does not apply if "bodily injury" or "property damage" occurs after you, your "employees", or your managers depart for Japan from a business trip included in the Schedule below in this endorsement or 30 days after you, your "employees", or your managers depart from Japan, whichever is earlier.</p> <p>4. Paragraph 2. in SECTION III – LIMITS OF INSURANCE is deleted and replaced with the following :</p> <p>2. The Aggregate Limit is the most we will pay for the sum of damages and Supplementary Payments because of "bodily injury" and "property damage" included in the "products-completed operations hazard" or "operations hazard".</p> <p>5. The following paragraphs are added to SECTION V - DEFINITIONS:</p> <p>20. "Advertisement" means a notice that is broadcast or published to the general public or specific market segments about "your product", your work designated in the Schedule below in this endorsement for the purpose of attracting customers or supporters. For the purposes of this definition:</p> <p>a. Notices that are published include material placed on the Internet or on similar electronic means of communication; and</p> <p>b. Regarding web-sites, only that part of a web-site that is about "your product" or your work designated in the Schedule below in this endorsement for the purposes of attracting customers or supporters is considered an advertisement.</p> <p>21. "Operations hazard"</p> <p>a. Includes all "bodily injury" and "property damage" arising out of work performed by you designated in the SCHEDULE below.</p> <p>b. Does not include "bodily injury" or "property damage" arising out of:</p> | <p>(1) この特約条項の別表に記載の事業活動遂行の欠陥、不具合、不良または危険な状態</p> <p>(2) 貴社または貴社のために行為する者が、契約または約定の条項に従った履行を遅滞することまたは履行を行わないこと。</p> <p>h. 特定作業危険</p> <p>この保険契約は、次に掲げる仕事または作業に起因する「身体の障害」、「財物の損壊」には適用されません。</p> <p>(1) 空港、埠頭またはドックにおいて被保険者により行われる、航空機または船舶の保守サービス、検査、修理またはそれらと類似の作業</p> <p>(2) 被保険者による石油精製または自動車製造作業</p> <p>(3) 被保険者による油井の掘削装置または掘削用プラットフォームの作業</p> <p>(4) 電力、ガス、蒸気、石油または水の供給</p> <p>3. この保険契約は、「事業活動遂行危険」に起因して発生した「身体の障害」または「財物の損壊」については、貴社または貴社の「従業員」または管理職が、この特約条項の別紙に規定する事業活動から日本に向けて出国した日あるいは、貴社または貴社の「従業員」または管理職が日本を出発してから 30 日後のいずれか早い日以降に発生した「身体の障害」または「財物の損壊」には適用されません。</p> <p>4. 第 3 章 支払限度額 2 の規定は、次のとおり読み替えます。</p> <p>2. 総支払限度額は、「生産物・完成作業危険」または「事業活動遂行危険」に該当する「身体の障害」および「財物の損壊」による損害賠償金および補充費用の合計額に対して当社が支払う保険金の上限となります。</p> <p>5. 次の条項が、第 5 章 定義に追加されます。</p> <p>20. 「宣伝行為」とは、顧客や支持者を誘引する目的で貴社の「生産物」、またはこの特約条項の別表に記載の事業活動遂行について一般大衆や特定のマーケット層を対象に放送または出版される告知をいいます。この定義において、</p> <p>a. 出版される告知には、インターネット上に、または類似した電子的な伝達手段により記載されたものも含まれます。</p> <p>b. ウェブサイトについては、貴社の「生産物」またはこの特約条項の別表に記載の事業活動遂行に関して顧客や支持者を誘引する目的の部分のみ、「宣伝行為」とみなします。</p> <p>21. 「事業活動遂行危険」</p> <p>a. この特約条項の別紙に記載の事業活動に起因して発生したすべての「身体の障害」または「財物の損壊」を含みます。</p> <p>b. 次に掲げるいずれかの事由に起因する「身体の障害」または「財物の損壊」を含みません。</p> |

| 任意付帯特約 | 参考和訳 |
|--|--|
| <p>(1) The transportation of property, unless the injury or damage arises out of a condition in or on a vehicle not owned or operated by you, and that condition was created by the "loading or unloading" of that vehicle by any insured; or</p> <p>(2) The existence of tools, uninstalled equipment or abandoned or unused materials.</p> | <p>(1) 財物の輸送。ただし、当該障害または損壊が、貴社に所有または使用されていない乗用具の状態に起因し、かつ、その状態が被保険者による「貨物の積込・積卸」によるものである場合にはこの限りではありません。</p> <p>(2) 工具、取り外された装置、または放棄されもしくは使用されていない材料の存在</p> |
| <p style="text-align: center;">SCHEDULE</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Work during a business trip performed outside Japan by you, your "employees", or your managers but does not include:</p> <p>(1) the business trip of which the period is more than 30 days from the day you, your "employees", or your managers departed from Japan and come back to Japan on the purpose of business trip.</p> <p>(2) construction work.</p> </div> | <p style="text-align: center;">別表</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>貴社の従業員または管理職により日本国外における出張中の事業活動遂行に伴い行われる仕事または作業をいいます。ただし、次に掲げるものを除きます。</p> <p>(1) 貴社または貴社の「従業員」または管理職が日本を出発した日から帰国するまでの期間が30日を超える出張</p> <p>(2) 建設工事</p> </div> |
| <p>22. "Personal and advertising injury" means injury, including consequential "bodily injury", arising out of one or more of the following offenses:</p> <p>a. False arrest, detention or imprisonment;</p> <p>b. Malicious prosecution;</p> <p>c. The wrongful eviction from, wrongful entry into, or invasion of the right of private occupancy of a room, dwelling or premises that a person occupies, committed by or on behalf of its owner, landlord or lessor;</p> <p>d. Oral or written publication, in any manner, of material that slanders or libels a person or organization or disparages a person's or organization's goods, products or services;</p> <p>e. Oral or written publication, in any manner, of material that violates a person's right of privacy;</p> <p>f. The use of another's advertising idea in your "advertisement"; or</p> <p>g. Infringing upon another's copyright, title, trade dress or slogan in your "advertisement".</p> <p>6. This endorsement does only apply to you.</p> <p>7. In no case, this endorsement shall be interpreted to increase the Limits of Insurance shown in the Declarations of this policy.</p> | <p>22. 「人格権侵害または宣伝行為による侵害」とは、次に掲げるいずれかひとつまたは複数の侵害行為に起因する障害をいい、その結果として生じる「身体の障害」を含みます。</p> <p>a. 誤認による逮捕、留置または拘禁</p> <p>b. 悪意による訴追</p> <p>c. 所有者、家主もしくは賃貸人によりまたはそれらの者のために行われた、人が占有している部屋、住宅もしくは施設からの不当な追出し、それらへの不当な侵入、またはそれらについての個人的占有権の侵害</p> <p>d. いかなる方法であるか問わず、口頭または書面による、人もしくは組織を誹謗もしくは中傷する事実または人もしくは組織の商品、製品もしくは役務を侮辱する事実の公表</p> <p>e. いかなる方法であるか問わず、口頭または書面による、人のプライバシーを侵害する事実の公表</p> <p>f. 貴社の「宣伝行為」における他人の宣伝上のアイデアの使用</p> <p>g. 貴社の「宣伝行為」における他人の著作権、表題、トレードドレス、スローガンの侵害</p> <p>6. この特約条項に貴社のみ適用されます。</p> <p>7. この特約条項は、いかなる場合もこの保険証券の付属明細書に記載された支払限度額を増額させると解されないものとします。</p> |